



Gemengerot 2017

KÄERCH

Buergermeeschter

WIRION Jean

Schäffen

WELU Norbert

WEYLAND Yves

Gemengereit

FERNANDES CAVACO Vanessa

JACOBS Marc

KEMP Eugène

LANCKUHR Jasmine

PETERS Oliver

SCHERER-THILL Veronique

Schäfferotserklärung  
fir d'Amtsperiod 2017–2023

**2**

Straussfeier vum  
neie Gemengenhaus

**42**

D'Veräiner  
aus der Gemeng Kärch

**60**

# Annuaire communal

Administration communale de Koerich  
2, rue du Château L-8385 Koerich  
☎ 39 02 56-1 / F. 39 02 56 32  
info@koerich.lu / www.koerich.lu

## Collège échevinal

college-echevinal@koerich.lu

WIRION Jean, Bourgmestre  
☎ 39 02 56 24 / 621 337 247

WELU Norbert, Échevin  
☎ 621 276 333

WEYLAND Yves, Échevin  
☎ 691 867 552

## Secrétariat communal

secretariat@koerich.lu

LECOQ Patrick  
Secrétaire communal  
☎ 39 02 56 31 / F. 39 54 93  
patrick.lecoq@koerich.lu

EPSTEIN Tim  
☎ 39 02 56 23 / F. 39 54 93  
tim.epstein@koerich.lu

## Recette communale

recette@koerich.lu

SCHLUNGS Anne-Marie  
Receveur communal  
☎ 39 02 56 22 / F. 39 73 62  
anne-marie.schlungs@koerich.lu

## Bureau de la Population Etat civil, Service scolaire Accueil

population@koerich.lu

CLOOS Monique  
☎ 39 02 56 27 / F. 39 02 56 32  
monique.cloos@koerich.lu

MAAR Mireille  
☎ 39 02 56 28 / F. 39 02 56 32  
mireille.maar@koerich.lu

MANGEN Pascale  
☎ 39 02 56 29 / F. 39 02 56 32  
pascale.mangen@koerich.lu

## Relations publiques

TARANTINI Cindy  
☎ 39 02 56 21 / F. 39 02 56 32  
cindy.tarantini@koerich.lu

## Service technique

technique@koerich.lu  
RODESCH Steve  
Technicien communal  
☎ 39 02 56 20 / F. 39 54 93  
steve.rodensch@koerich.lu

## Atelier technique

atelier@koerich.lu  
WELSCHER Roby  
Chef d'équipe  
☎ 39 92 02 / 691 39 92 02  
Rue de la Montagne, Koerich

## Ecole centrale

AGOSTA Alain  
Concierger  
☎ 39 97 92 / F. 39 97 92 46  
alain.agosta@koerich.lu  
1, Neie Wee L-8385 Koerich

## Maison Relais

KALTE Mara  
Chargée de direction  
☎ 39 97 92 48 / F. 39 97 92 37  
mara.kalte@croix-rouge.lu  
1, Neie Wee L-8385 Koerich

## Maison des Jeunes

☎ 26 10 83 09 7  
7, Rue de l'École L-8358 Goebblange

## Garde - Forestier

PARRIES Marc  
☎ 39 79 31 / 621 20 21 40  
F. 39 73 49  
marc.parries@anf.etat.lu

## Nouvelles heures d'ouverture à partir du 1<sup>er</sup> juillet

**Lundi, mardi, jeudi et vendredi**  
de 8h00 à 12h00  
et de 14h00 à 16h00

**Mercredi**  
de 8h00 à 12h00  
et de 14h00 à 19h00

Il est possible de prendre rendez-vous en dehors des horaires d'ouverture en contactant directement le service concerné.

## Comptes bancaires:

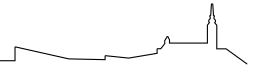
**CCPL:** LU71 1111 0077 1350 0000

**BCEE:** LU33 0019 2601 0319 3000

**CCRA:** LU02 0090 0000 0203 1631

**BILL:** LU43 0026 1021 5620 0000

**BGLL:** LU18 0030 4447 5746 0000



# Den Editorial

## Léif Matbiergerinnen a Matbierger

### De Schäfferot:

Jean Wirion

**Buergermeeschter**

Norbert Welu

an Yves Weyland

**Schäffen**

Bei de Gemengewalen vum 8. Oktober 2017 hunn d'Bierger aus der Gemeng Käerch 7 Kandidaten aus der Lëscht „**ÄR LEIT FIR D'BIERGER AUS DER GEMENG KÄERCH**“ hiert Vertraue geschenkt a soumat fir de „**WIESEL**“ gestëmmt.

No der Vereedegung vum Schäffen- a Gemengerot hu mir direkt mat eiser Aarbecht ugefaang, hunn awer séier misste feststellen, datt nach vill onerleedegt Dossieren do waren, an déi mir eis als éischt hu missten eraschaffen, éier mir mat eisem Programm starte konnten. Munches dovun entsprécht méi oder wéiniger eise Virstellungen, aneres giffe mir gären iwwerdenken an d'Bierger wéi versprach an eis Planung mat abannen.

Ee wichtegt Uleies vun eis ass méi Transparenz duerch en nei gestalte Gemengebuert, deen eis Bierger iwwert d'Entscheidung vum Gemengerot a Geschehnisser an eiser Gemeng informéiert.

Hei ass lo eis éischt Ausgab.



Jean Wirion  
Buergermeeschter



Norbert Welu  
Schäffen



Yves Weyland  
Schäffen

# Den Sommaire

### D'Politik

2-29

### D'Gemengepersonal

30-36

### Avis au public

37-41

### Réckbléck

42-59

### Käercher Veräiner

60-65

### Jugendhaus

66-67

### De Gréngen Eck

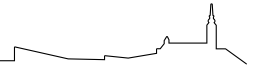
68-73

### Save the dates

74-75

### Etat civil

76



### Liebe Bürgerinnen und Bürger

Wir bedanken uns für das Vertrauen, das Sie uns bei den **Gemeindewahlen vom 8. Oktober 2017** entgegenbrachten, indem Sie für den „**Wiessel**“ gestimmt haben. Zur Erinnerung folgt nun eine Auflistung der bereits in unserem Wahlprogramm erläuterten Vorhaben, die wir versuchen, so gut wie möglich in die Tat umzusetzen:

#### Eine moderne, faire und bürgernahe Gemeinde

- Den Dienst am Bürger optimieren
- Regelmäßige Bürgerversammlungen
- Elektronische Einsicht in Unterlagen
- Bürger im Vorfeld in wichtige Projekte einbinden
- Traditionelle und moderne Kommunikation verbessern
- Ein informativer „Gemengebuet“
- Bürger per SMS informieren (SMS2citizen)
- Willkommensbroschüre für neue Bürger

#### Eine kinder- und familienfreundliche Gemeinde

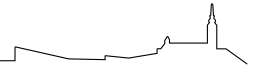
- Bau einer Kinderkrippe
- Ausbau der Kinderbetreuung
- Altersgerechte Spielplätze
- Sicherung der Schulwege
- Ferienaktivitäten ausbauen
- Zusammenarbeit zwischen Betreuungsstrukturen und den Vereinen fördern
- Jugendarbeit in den Vereinen unterstützen
- Bezahlbarer Wohnraum für junge Familien aus der Gemeinde schaffen

#### Eine Gemeinde für Jung und Alt

- Kinder und Jugendliche ernst nehmen und aktiv ins Gemeindeleben einbinden (z.B Planung eines Jugendplatzes)
- Bau eines Kulturzentrums
- Jugend bei der Arbeitssuche unterstützen (Youth4Work)
- Mobilität verbessern
- Ausbau von Fahrrad- und Wanderwegen
- Sozialen Wohnungsbau anstreben
- Unterstützung eines regionalen „Club Senior“

#### Eine nachhaltige und ökologische Gemeindeentwicklung

- Ausarbeitung eines neuen Bebauungsplanes (PAG)
- Neue Wohngebiete mit einem Energiekonzept belegen
- Bürgernahe Sammelplätze für Grünschnitt schaffen
- In erneuerbare Energien investieren
- Regionale Zusammenarbeit fördern
- Bau eines Wasserbehälters in Windhof
- Wertvolles bauliches und natürliches Kulturgut schützen zur Erhaltung des Dorfcharakters
- Instandsetzung des Fitnessparcours
- Ausleihen von Material für private Feste



## Die Schöffensitzungen finden wöchentlich jeden Freitag ab 08.00 Uhr statt.

Unser Programm soll kein leeres Wahlversprechen bleiben, sondern ein Programm, das wir mit den Bürgern unserer Gemeinde zum Wohl der Gemeinde umsetzen möchten.

Wir haben uns nicht für eine klassische Ressortaufteilung mit Verantwortungsbereichen der einzelnen Personen im Schöffensrat entschieden. Sämtliche Entscheidungen, die der Schöffensrat im Rahmen der Gesetzgebung treffen muss, sollen gemeinsam entschieden werden, sodass jeder seine Ideen, Wissen und Erfahrung in sämtlichen Bereichen mit einfließen lassen kann.

Ziel unserer Politik ist eine Politik mit dem Bürger für den Bürger. Die Einwohner sollen informiert und als wichtige Akteure an der Gestaltung und Entwicklung der Gemeinde beteiligt werden. Durch ihre Mitarbeit in den einzelnen beratenden Kommissionen und in Bürgerversammlungen zu spezifischen Themen soll dem Rechnung getragen werden.

Einzelne beratende Kommissionen wurden reorganisiert, um die Bürger besser am Gemeindegeschehen zu beteiligen. Sie dienen als Unterstützung des Gemeinderats bei bevorstehenden Entscheidungen. Neben den obligatorischen Kommissionen wie die Schul- und Integrationskommission, wurden folgende Kommissionen übernommen oder neu definiert:

- Bautenkommission
- Kulturkommission
- Kommission für soziales Leben, Familie und Chancengleichheit
- Sport- und Freizeitkommission
- Umwelt- und Energiekommission
- Verkehrs- und Mobilitätskommission

Jede Kommission besteht aus Bürgern, welche nach einem öffentlichen Aufruf vom Gemeinderat gewählt wurden. Die Ämter des Präsidenten und Sekretärs der einzelnen Kommission wurden von den Mitgliedern der jeweiligen Kommissionen eigenständig gewählt. Die Kommission informiert den Schöffensrat über ihre Arbeit und Ideen in den jeweiligen Kommissionsitzungen durch einen Bericht.

Im Rahmen einer höheren Transparenz sollen die Bürger besser in das Gemeindegeschehen einbezogen werden. Dabei setzt der Schöffensrat auf Dialog mit dem Bürger. Hierzu zählen:

- öffentliche Anhörungen bei großen Projekten
- Bürgerversammlungen, um den Einwohnern die Möglichkeit für Vorschläge und Stellungnahmen zu bieten
- engere Zusammenarbeit mit den Vereinen
- Nutzung aller Informationsmöglichkeiten, wie die Internetseite, «Gemeingebuet», sms2citizen, Facebook, interaktiver Reider usw.

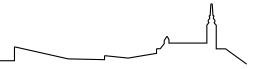
Die Gemeindedienste müssen sich ständig den Anforderungen der Gesellschaft anpassen, unter anderem durch benutzerfreundliche Gestaltung der Öffnungszeiten aller administrativen Dienste nach den Bedürfnissen der Bürger. Es sollen genaue Arbeitspläne ausgearbeitet werden, damit das Personal diesen Anforderungen effektiver gerecht werden kann. Der Schöffensrat stellt die Weiterbildung des Personals, sowohl in beruflicher Hinsicht als auch auf zwischenmenschlicher Ebene, sicher.

Unsere größte „Baustelle“ ist der Bebauungsplan (PAG), welcher die Grundlage zur Entwicklung der Gemeinde darstellt. Unser aktueller Bebauungsplan datiert aus dem Jahr 1981. Eine neuere Version wurde 2006 durch einen Formfehler nicht anerkannt. Ein neuer Entwurf ist seit Monaten in der Ausarbeitung und musste schon mehrfach wegen neuen, sehr zeitaufwendigen, gesetzlichen Bestimmungen und Vorgaben abgeändert werden. Durch die neue Festlegung des letzten Abgabetermins seitens des Innenministeriums, sind wir in der Lage unseren neuen Bebauungsplan im Rahmen der gesetzlichen Bestimmungen fertig zu stellen.

Die Bedürfnisse unserer Bürger dienen als Grundlage für neue Projekte. Es ist uns bewusst, dass wir einigen dieser Bedürfnisse nur in Zusammenarbeit mit den Nachbargemeinden, den Gemeindegewerkschaften und den staatlichen Instanzen gerecht werden können. Deshalb werden wir uns auch um eine positive Zusammenarbeit mit eben diesen Akteuren bemühen.

Eine weitere große „Baustelle“, das bestehende Verkehrsproblem, haben wir bereits in Angriff genommen. Diverse Treffen mit staatlichen Instanzen und Nachbargemeinden haben bereits stattgefunden mit dem Ziel, durch Optimierung des Straßennetzes und vor allem des öffentlichen Transportes, eine Verbesserung der Situation herbei zu führen.

### **Der Schöffensrat**



### Chers citoyennes, chers citoyens,

nous tenons à vous remercier de la confiance que vous nous avez témoignée lors des élections du **8 octobre 2017** en ayant voté pour le «**Wiessel**». Pour information et à toutes fins utiles, veuillez trouver ci-dessous une liste des projets déjà illustrés dans notre programme électoral, que nous essayons de mettre en œuvre au mieux:

#### Une commune à l'écoute de ses habitants

- Optimisation des services pour les citoyens
- Création de forums de discussion réguliers
- Consultation online de dossiers
- Implication des citoyens dans les projets publics avant vote définitif
- Amélioration de la communication
- Un «Gemegebuet» informatif
- Informer les citoyens par SMS (SMS2citizen)
- «Brochure de Bienvenue» pour les nouveaux citoyens

#### Une commune à l'écoute des enfants et de leurs familles

- Création d'une crèche communale
- Amélioration des infrastructures d'encadrement des enfants
- Adaptation des aires de jeux pour enfants de tout âge
- Sécurisation des chemins vers l'école
- Amélioration des activités pendant les vacances scolaires
- Promouvoir la collaboration entre les structures d'accueil et les associations
- Valoriser le travail des associations avec les jeunes
- Habitations abordables pour les jeunes familles de la commune

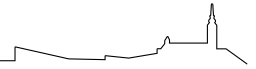
#### Une commune pour toutes les tranches d'âge

- Être à l'écoute des enfants et des jeunes et les inclure dans la vie communale (p.ex: création d'une "place aux jeunes")
- Construction d'un centre culturel
- Youth4Work: coaching, conseil et accompagnement individuel pour jeunes et jeunes adultes à la recherche d'un emploi ou de nouveaux défis
- Améliorer la mobilité pour les enfants, jeunes et seniors
- Expansion des pistes cyclables et promenades
- Promotion du logement social
- Soutien d'une structure régionale "Club senior"

#### Un développement communal durable

- Elaboration du PAG (plan d'aménagement général)
- Appliquer des concepts énergétiques innovants pour les nouvelles zones d'habitation
- Création de sites de collectes de déchets de jardins
- Investissement dans les énergies renouvelables
- Promouvoir une collaboration régionale
- Construction d'un nouveau réservoir d'eau à Windhof
- Garder la trace du précieux patrimoine architectural et naturel de notre commune de façon à ne pas perdre le caractère du village
- Amélioration du circuit de remise en forme
- Location de matériel pour des festivités privées





## Les séances du Collège échevinal ont lieu chaque vendredi à partir de 08:00 heures.

Notre programme ne devrait pas constituer une promesse électorale vide, mais un programme que nous souhaitons mettre en œuvre ensemble avec les citoyens de notre commune pour le bénéfice de notre commune.

Nous n'avons pas opté pour une division départementale classique avec des responsabilités des personnes individuelles au sein du collège échevinal. Toute décision que le collège doit prendre dans le cadre des dispositions légales et réglementaires doit être prise ensemble, afin que chacun puisse intégrer ses idées, ses connaissances et son expérience dans tous les domaines.

Le but de notre politique est une politique avec le citoyen pour le citoyen. Les habitants devraient être informés et impliqués en tant qu'acteurs importants dans la conception et le développement de notre commune. Ceci doit être pris en compte à travers leur participation aux commissions consultatives et aux réunions de citoyens sur des sujets spécifiques.

Des commissions consultatives ont été réorganisées pour faciliter une meilleure participation des citoyens aux affaires communales. Ils servent de support au Conseil communal dans les futures prises de décision. Outre les commissions consultatives obligatoires telles que la commission scolaire et celle d'intégration, les commissions suivantes ont été adoptées ou redéfinies:

- Commission des bâtisses
- Commission culturelle
- Commission de la vie sociale, de la famille et de l'égalité des chances
- Commission des sports et loisirs
- Commission de l'environnement et de l'énergie
- Commission de la circulation et de la mobilité

Chaque commission est composée de citoyens qui ont été élus après un appel public par le Conseil communal. Le président et le secrétaire de chaque commission ont été élus indépendamment par les membres des commissions respectives. La commission informe le collège échevinal de son travail et de ses idées lors des réunions respectives de la commission par le biais d'un rapport.

Dans le contexte d'une plus grande transparence, les citoyens devraient être mieux impliqués dans les affaires communales. Ici, le collège échevinal joue la carte de dialogue avec le citoyen. Ceci inclut:

- Audiences publiques sur les grands projets
- Réunions de citoyens pour offrir aux résidents des opportunités de suggestions et d'opinions
- une coopération plus étroite avec les associations locales
- Utilisation de toutes les possibilités d'information, telles que le site internet, le bulletin communal sms2citizen, Facebook, Reider interactif, etc.

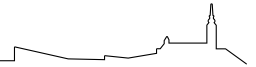
Les services communaux doivent constamment s'adapter aux besoins de la société, notamment grâce à une conception conviviale des heures d'ouverture de tous les services administratifs en fonction des besoins des citoyens. Des plans de travail détaillés devraient être élaborés afin que le personnel puisse répondre à ces exigences de façon plus efficace. Le collège échevinal assure la formation continue du personnel, tant sur le plan professionnel que sur le plan interpersonnel.

Notre plus grand « chantier » est le plan de développement (PAG), qui constitue la base du développement de la commune. Notre PAG actuel date de 1981. Une version plus récente n'a pas été reconnue en 2006 à cause d'un vice de forme. Un nouveau PAG est en préparation depuis des mois et a dû être modifié plusieurs fois en raison de nouvelles dispositions légales et exigences d'une certaine envergure. Avec la nouvelle échéance fixée par le ministère de l'Intérieur, nous sommes en mesure de compléter notre nouveau PAG dans le cadre des dispositions légales en vigueur.

La base de nouveaux projets sont les besoins de nos citoyens. Nous sommes conscients que nous ne pouvons répondre à certains de ces besoins qu'en coopération avec les communes voisines, les syndicats intercommunaux et les autorités de l'Etat. Par conséquent, nous viserons également une coopération étroite avec ces mêmes acteurs.

Le problème de circulation existant constitue un autre grand « chantier » qui a déjà été abordé. Diverses rencontres avec les autorités étatiques et les communes voisines ont déjà eu lieu dans le but d'améliorer la situation en optimisant le réseau routier et surtout les transports en commun.

### **Le Collège échevinal**



### Anwesend:

Jean Wirion

#### Bürgermeister

Norbert Welu  
und Yves Weyland

#### Schöffen

Oliver Peters  
Véronique Scherer-Thill  
Jasmine Lanckohr  
Eugène Kemp  
Marc Jacobs  
Vanessa Fernandes Cavaco

#### Räte

Patrick Lecoq  
Gemeindesekretär

Abwesend (entschuldigt) :  
/

### 1. Annahme des Berichts der Sitzung vom 03. Oktober 2017

Der Gemeinderat nimmt Kenntnis von besagtem Bericht, ohne diesen anzunehmen, da die Sitzung vor den Wahlen stattfand und somit keinen Bezug zum neu installierten Gemeinderat aufweist.

### 2. Rangfolgetabelle des Gemeinderats

Der Gemeinderat beschließt einstimmig, die Rangfolgetabelle des Gemeinderats wie folgt aufzustellen:

N°	Name & Vorname	Beruf	Geburtsdatum	1. Wahl	Stimmen
1	<b>WIRION Jean</b>	<i>Autoelektriker</i>	10.03.1959	01.01.1988	<b>349</b>
2	<b>SCHERER-THILL Véronique</b>	<i>Hausfrau</i>	20.02.1966	13.12.2005	<b>315</b>
3	<b>PETERS Oliver</b>	<i>Anwalt</i>	04.01.1964	09.11.2011	<b>461</b>
4	<b>WELU Norbert</b>	Staatsbeamter	13.09.1969	09.11.2011	<b>397</b>
5	<b>WEYLAND Yves</b>	Gemeindesekretär	27.03.1980	08.10.2017	<b>553</b>
6	<b>LANCKOHR Jasmine</b>	Erzieherin	16.01.1988	08.10.2017	<b>552</b>
7	<b>KEMP Eugène</b>	Landwirt	11.11.1978	08.10.2017	<b>524</b>
8	<b>JACOBS Marc</b>	Ingenieur	18.07.1964	08.10.2017	<b>520</b>
9	<b>FERNANDES CAVACO Vanessa</b>	Journalistin	26.04.1984	08.10.2017	<b>499</b>





# Gemeinderat Koerich

## Sitzung vom 5. Dezember 2017

# Gemeinderäte für die Amtsperiode 2017-2023

### 3. & 4. Konten des Rechnungsjahrs 2014 : Approbation

Der Gemeinderat beschließt einstimmig, die Konten des Rechnungsjahrs 2014, so wie in nachfolgender Tabelle angegeben, abzuschließen:

	Ordentlicher Haushalt	Außerordentlicher Haushalt
Gesamteinnahmen	8.946.543,97.-	147.666,11.-
Gesamtausgaben	5.095.860,07.-	1.738.267,13.-
Überschuss des Rechnungsjahrs	3.850.683,90.-	
Defizit des Rechnungsjahrs		1.590.601,02.-
Überschuss des Jahres 2013	3.460.929,42.-	
Allgemeiner Überschuss	7.311.613,32.-	
Allgemeines Defizit		1.590.601,02.-
Transfer vom ordentlichen zum außerordentlichen Haushalt	- 1.590.601,02.-	+ 1.590.601,02.-
<b>Gesamtüberschuss Ende 2014</b>	<b>5.721.012,30.-</b>	

### 5. & 6. Konten des Rechnungsjahrs 2015 : Approbation

Der Gemeinderat beschließt einstimmig, die Konten des Rechnungsjahrs 2017, so wie in nachfolgender Tabelle angegeben, abzuschließen:

	Ordentlicher Haushalt	Außerordentlicher Haushalt
Gesamteinnahmen	9.538.107,41 -	1.087.596,79.-
Gesamtausgaben	5.917.759,22 -	3.742.307,56.-
Überschuss des Rechnungsjahrs	3.620.348,19.-	
Defizit des Rechnungsjahrs		2.654.710,77.-
Überschuss des Jahres 2014	5.721.012,30.-	
Allgemeiner Überschuss	9.341.360,49.-	
Allgemeines Defizit		2.654.710,77.-
Transfer vom ordentlichen zum außerordentlichen Haushalt	- 2.654.710,77.-	+ 2.654.710,77.-
<b>Gesamtüberschuss Ende 2015</b>	<b>6.686.649,72.-</b>	



Vanessa Fernandes Cavaco



Marc Jacobs



Eugène Kemp



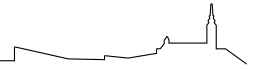
Jasmine Lanckohr



Oliver Peters



Véronique Scherer-Thill



# Gemeinderat Koerich

## Sitzung vom 5. Dezember 2017

### 7. Verkaufsakt

**N°8694 vom 10.11.2017 :**

#### **ACK-Gibalux S.A : Approbation**

Der Gemeinderat beschließt einstimmig, den Verkaufsakt N°8694 vom 10.11.2017 zwischen der Gemeinde Koerich und der Gesellschaft GIBALUX S.A. aus Hesperange anzunehmen.

### 8. Verkaufsakt

**N°2017/2201 vom 03.11.2017 :**

#### **ACK-Goniva-Birger : Approbation**

Der Gemeinderat beschließt einstimmig, den Verkaufsakt N°8694 vom 03.11.2017 zwischen der Gemeinde Koerich und Herrn Robert Goniva-Birger, wohnhaft in Koerich, anzunehmen.

### 9. Für das Jahr 2017 zu gewährende Zuschüsse an die lokalen Vereinigungen

Infolge von Diskussionen betreffend die Kalkulationsmodalitäten verschiedener Zuschüsse beschließt der Gemeinderat einstimmig, die Abstimmung über die für das Jahr 2017 an die lokalen Vereinigungen zu gewährenden Zuschüsse zu vertagen.

### 10. Berichte und Informationen

#### 10.1.

Bürgermeister Jean Wirion führt eine Bestandsaufnahme des Bebauungsprojektes „Elmen“ und der diesbezüglichen juristischen Schritte durch.

Er erklärt, dass das Treffen des Schöffenrats mit dem Innenminister, dem Minister für nachhaltige Entwicklung und Infrastruktur, sowie dem Minister für Wohnungswesen sehr aufschlussreich gewesen ist.

Er merkt jedoch an, dass die Entscheidung der früheren Mehrheit gegen dieses Vorhaben vor Gericht zu ziehen, bis dato nicht zurückge-

nommen wurde, um bei den Verhandlungen im Januar/Februar die eigene Position in der Hinsicht zu stärken, dass Lösungen im Interesse der Bürger der Gemeinde Koerich gefunden werden.

#### 10.2.

Herr Wirion weist darauf hin, dass der in Koerich etablierte Allgemeinmediziner beschlossen hat, nicht mehr in unserer Gemeinde zu praktizieren.

#### 10.3.

Weiterhin informiert der Schöffenrat, dass die neue Gemeindevorsteherin, Frau Anne-Marie Schlungs, ihren Dienst in der Verwaltung am 1. Dezember 2017 angetreten hat.

#### 10.4.

Außerdem wird darauf hingewiesen, dass die notwendigen Schritte zur 6-monatigen Verlängerung der Beschäftigung der mit Hilfe von Berufsförderungsverträgen (CAE) eingestellten Arbeiter bei der ADEM eingeleitet wurden. Dies soll den neuen Verantwortlichen einen Überblick über die getane Arbeit sowie des festgestellten Bedarfs verschaffen.

### 11. RH-ST : Modifizierung des Posten des „Ingénieur diplômé“ (A1)

Bürgermeister Jean Wirion erklärt das Vorhaben des Schöffenrats, die beiden vorhandenen Ingenieurposten („ingénieur technicien“ und „ingénieur diplômé“) gemeinsam zu publizieren.

Um die Chancen auf interessante Profile zu stoßen zu erhöhen, wird dem Gemeinderat vorgeschlagen, den Posten des „Ingénieur diplômé“ (der anfänglich im Hinblick auf eine mögliche Fusion mit der Gemeinde Septfontaines geteilt wurde) von einer 70%-Stelle (28 Stunden pro Woche) in eine Vollzeitstelle (40 Stunden pro Woche) umzuändern.

Der Gemeinderat stimmt dem einstimmig zu.

### 12. (geheime Sitzung) :

#### **RH-ST : Versetzung in den Ruhestand wegen Invalidität**

Der Gemeinderat beschließt einstimmig, die Entscheidung der Pensionskommission bezüglich der Versetzung des betroffenen Beamten in den Ruhestand zu akzeptieren und dessen Kündigung anzunehmen, um ihm gemäß der Entscheidung der besagten Kommission die Inanspruchnahme seines Rechts auf Rente zu ermöglichen.

---

**Ende der Sitzung**

---



### Anwesend:

Jean Wirion

#### Bürgermeister

Norbert Welu  
und Yves Weyland

#### Schöffen

Véronique Scherer-Thill

Jasmine Lanckohr

Eugène Kemp

Marc Jacobs

Vanessa Fernandes Cavaco

#### Räte

Patrick Lecoq

#### Gemeindesekretär

### Abwesend (entschuldigt):

Herr Oliver Peters

#### Rat

### 1. Annahme des Berichts der Sitzung vom 05. Dezember 2017

Der Gemeinderat beschließt, den Bericht vom 05. Dezember 2017 mit 7 Stimmen dafür und einer Enthaltung (Frau Scherer-Thill) anzunehmen.

### 2. Genehmigung des berichtigten Haushaltes des Jahrs 2017

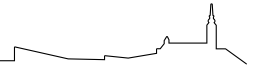
Der Gemeinderat beschließt, mit 7 Stimmen dafür und einer Enthaltung (Frau Scherer-Thill), den berichtigten Haushalt des Rechnungsjahrs 2017, so wie in nachfolgender Tabelle angegeben, zu genehmigen:

	Ordentlicher Haushalt	Außerordentlicher Haushalt
Gesamteinnahmen	9.803.128,58.-	1.314.168,24.-
Gesamtausgaben	7.423.103,12.-	4.637.275,92.-
Überschuss des Rechnungsjahrs	2.380.025,46.-	
Defizit des Rechnungsjahrs		3.323.107,68.-
Überschuss des Jahres 2016	8.639.686,35.-	
Allgemeiner Überschuss	11.019.711,81.-	
Allgemeines Defizit		3.323.107,68.-
Transfer vom ordentlichen zum außerordentlichen Haushalt	- 3.323.107,68.-	+ 3.323.107,68.-
<b>Gesamtüberschuss Ende 2017</b>	<b>7.696.604,13.-</b>	

### 3. Genehmigung des Haushaltes des Jahrs 2018

Der Gemeinderat beschließt, mit 7 Stimmen dafür und einer Gegenstimme (Frau Scherer-Thill), den berichtigten Haushalt des Rechnungsjahrs 2018, so wie in nachfolgender Tabelle angegeben, zu genehmigen:

	Ordentlicher Haushalt	Außerordentlicher Haushalt
Gesamteinnahmen	10.170.839,20.-	686.166,00.-
Gesamtausgaben	7.949.045,13.-	10.178.891,75.-
Überschuss des Rechnungsjahrs	2.221.794,07.-	
Defizit des Rechnungsjahrs		9.492.725,75.-
Überschuss des Jahres 2017	7.696.604,13.-	
Allgemeiner Überschuss	9.918.398,20.-	
Allgemeines Defizit		9.492.725,75.-
Transfer vom ordentlichen zum außerordentlichen Haushalt	- 9.492.725,75.-	+ 9.492.725,75.-
<b>Gesamtüberschuss Ende 2018</b>	<b>425.672,45.-</b>	



# Gemeinderat Koerich

## Sitzung vom 18. Januar 2018

### **4. Hausordnung des Gemeinderats, der legalen und beratenden Kommissionen der Gemeinde Koerich**

Der Gemeinderat beschließt einstimmig, die vom Schöffenrat vorgeschlagene Hausordnung anzunehmen.

Bürgermeister Jean Wirion präzisiert gleichwohl, dass es sich dabei um einen eher typischen Entwurf handelt und der Gemeinderat jederzeit die Möglichkeit besitzt, diesen im Zuge der Anforderungen und anderen Unabwägbarkeiten, die im Lauf dieses Mandats auftreten können, anzupassen.

### **5. Bildung der beratenden und legalen Kommissionen für die Periode 2018-2023**

Der Gemeinderat beschließt einstimmig, neben den vom Gesetzgeber vorgeschriebenen Kommissionen (Schulkommission und Integrationskommission) folgende Kommissionen mit jeweils 9 Mitgliedern zu bilden:

**Chancengleichheits- und Familienkommission**

**Kulturkommission**

**Sport- und Freizeitkommission**

**Mobilitätskommission**

**Bautenkommission**

**Umwelt- und Energiekommission**

### **6. Ernennung der Mitglieder der Schulkommission**

Der Gemeinderat nimmt die Ernennung der Schulkommissionsmitglieder gemäß den Bestimmungen des abgeänderten Gesetzes vom 6. Februar 2009 bezüglich der Grundschulorganisation vor. Das Gesetz sieht vor, dass die Kommission neben dem Präsidenten (Bürgermeister oder sein Delegierter), aus 2 Vertretern des Lehrpersonals, aus 2 Delegierten der Elternvereinigung und aus 4 vom Gemeinderat zu bestimmenden Mitgliedern bestehen muss.

Der Gemeinderat bestimmt einstimmig: Frau Jasmine Lanckohr, Herrn Yves Weyland, Frau Véronique Scherer-Thill und Frau Mara Kalté und nimmt die von den Vertretern des Lehrpersonals ausgewählten Kandidaten, Frau Nadine Bleser und Herr Laurent Zimmer, zur Kenntnis.

### **7. Aufsichtskommission des Musikunterrichts (« Regional Museksschoul Westen ») Ernennung von 2 Delegierten**

Es werden einstimmig ernannt: Herr Norbert Welu und Frau Monique Cloos.

### **8. Mietkommission des Kantons Capellen Ernennung eines Delegierten**

Der Gemeinderat beschließt einstimmig auf die Ernennung eines Delegierten für die Mietkommission des Kantons Capellen zu verzichten.

### **9. SICEC Ernennung eines Delegierten**

Der Gemeinderat beschließt einstimmig auf die Ernennung eines Delegierten für das Syndikat SICEC zu verzichten.

### **10. SES Ernennung eines Delegierten**

Der Gemeinderat beschließt, mit 7 Stimmen dafür Herrn Yves Weyland als Delegierten für das Syndikat SES zu ernennen.

### **11. SIDOR Ernennung eines Delegierten**

Der Gemeinderat beschließt einstimmig auf die Ernennung eines Delegierten für das Syndikat SIDOR zu verzichten.

### **12. SYVICOL Ernennung eines Delegierten**

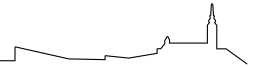
Der Gemeinderat beschließt einstimmig auf die Ernennung eines Delegierten für das Syndikat SYVICOL zu verzichten.

### **13. HIS Hôpital intercommunal de Steinfort Ernennung eines Delegierten**

Es wird einstimmig ernannt: Herr Norbert Welu.

### **14. SICA Ernennung eines Delegierten**

Es wird einstimmig ernannt: Herr Jean Wirion.



# Gemeinderat Koerich

## Sitzung vom 18. Januar 2018

### 15. SICONA-Ouest Ernennung eines Delegierten

Es wird einstimmig ernannt:  
Herr Eugène Kemp.

### 16. SIDERO Ernennung eines Delegierten

Der Gemeinderat beschließt, mit 7 Stimmen dafür, Herrn Jean Wirion als Delegierten für das Syndikat SIDERO zu ernennen.

### 17. Z.A.R.O. Ernennung von 2 Delegierten

Es werden einstimmig ernannt:  
die Herren Jean Wirion und Marc Jacobs.

### 18. ONT Ernennung eines Delegierten

Es wird einstimmig ernannt:  
Herr Norbert Welu.

### 19. ORT Ernennung eines Delegierten und eines Stellvertreters

Es werden einstimmig ernannt:  
Herr Norbert Welu (Delegierter)  
und Frau Jasmine Lanckohr (Stellvertreterin)

### 20. Ernennung eines Delegierten für den öffentlichen Transport

Es wird einstimmig ernannt:  
Herr Norbert Welu.

### 21. Groupe d'action climat Ernennung eines Delegierten und eines Stellvertreters aus dem Gemeinderat

Es werden einstimmig ernannt:  
Frau Vanessa Fernandes Cavaco (Delegierte) und Herr Marc Jacobs (Stellvertreter).

### 22. Klimabündnis Ernennung eines Delegierten und eines Stellvertreters

Es werden einstimmig ernannt:  
Frau Vanessa Fernandes Cavaco (Delegierte) und Herr Jean Wirion (Stellvertreter).

### 23. CNFL Ernennung eines Delegierten

Es wird einstimmig ernannt:  
Herr Jean Wirion.

### 24. LEADER+ Groupe d'action local Lëtzebuerg West Ernennung eines Delegierten und eines Stellvertreters

Es werden einstimmig ernannt:  
Herr Eugène Kemp (Delegierter) und Frau Liane Weber-Otto (Stellvertreterin).

### 25. Kommunale Plattform « Landakademie » Ernennung eines Delegierten

Es wird einstimmig ernannt:  
Herr Eugène Kemp.

### 26. Zuteilung der zusätzlichen Stunden politischen Urlaubs für Delegierte in den Gemeindesyndikaten

Die neun zusätzlichen für die Gemeinde vorgesehenen Stunden politischen Urlaubs für Delegierte in den Gemeindesyndikaten werden mit 7 Stimmen dafür und einer Enthaltung (Frau Scherer-Thill) wie folgt zugeteilt:

Herr Norbert Welu:

3 Stunden

Herr Yves Weyland:

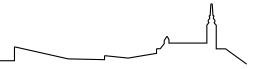
3 Stunden

Herr Eugène Kemp:

1,5 Stunden

und Herr Marc Jacobs:

1,5 Stunden



# Gemeinderat Koerich

## Sitzung vom 18. Januar 2018

### 27. Genehmigung eines Reglements betreffend die Subventionierung energieeffizienter Haushaltsgeräte, einer Regenwassersammelanlage und einer Umwälzpumpe

Der Gemeinderat beschließt einstimmig, die Subventionen für energieeffiziente Haushaltsgeräte, Regenwassersammelanlagen und Umwälzpumpen wie folgt festzusetzen:

- a) Anschaffung energieeffizienter Haushaltsgeräte:

Kauf einer Gefriertruhe oder eines Kühlschranks der Klasse A++	60.- €
Kauf einer Gefriertruhe oder eines Kühlschranks der Klasse A+++	80.- €
Kauf einer Waschmaschine der Klasse A++	60.- €
Kauf einer Waschmaschine der Klasse A+++	80.- €
Kauf eines Geschirrspülers der Klasse A++	60.- €
Kauf eines Geschirrspülers der Klasse A+++	80.- €
Kauf eines Wäschetrockners der Klasse A++	60.- €
Kauf eines Wäschetrockners der Klasse A+++	80.- €

**Diese Subvention wird nur einmal alle fünf Jahre für den gleichen Gerättyp gewährt.**

- b) Für die Anschaffung eines noch energieeffizienteren Gerätes (z.B. A++++) wird für jede oben aufgeführte Kategorie ein Zuschuss von 20 € gewährt.
- c) Einrichtung einer Umwälzpumpe für das elektronische Heizungssystem der Klasse A (EEI < 0,27) : 80 €
- d) Einrichtung einer Regenwassersammelanlage : 40 % der Gesamtkosten bis maximal 800 €

**Die jeweiligen Bedingungen und Modalitäten zum Erhalt finden Sie auf unserer Internetseite [www.koerich.lu](http://www.koerich.lu)**

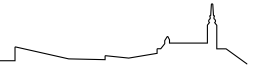
### 28. Genehmigung eines Reglements betreffend die Subventionierung bestimmter öffentlicher Fahrausweise

Der Gemeinderat beschließt einstimmig, die Subventionen für bestimmte öffentliche Fahrausweise wie folgt festzusetzen:

a) die Inhaber eines Jahresabonnements genannt „Joeresstreckenabo“ :	75.- €
b) die Inhaber eines Jahresabonnements genannt „M-Pass“ :	150.- €
c) die Inhaber eines Jahresabonnements „réseau“ genannt „Joeresabo“ :	150.- €
d) die Inhaber eines Jahresabonnements „für ältere Personen“ genannt „Seniorekaart“:	35.- €

**Diese Subventionen werden nur ein Mal pro Jahr gewährt und können nicht kumuliert werden.**

**Die jeweiligen Bedingungen und Modalitäten zum Erhalt finden Sie auf unserer Internetseite [www.koerich.lu](http://www.koerich.lu)**



# Gemeinderat Koerich

## Sitzung vom 18. Januar 2018

### 29. für das Jahr 2017 an die lokalen Vereinigungen zu gewährende Zuschüsse

Der Gemeinderat beschließt mit 7 Stimmen dafür und einer Gegenstimme (Frau Scherer-Thill), den lokalen Vereinigungen folgende Zuschüsse für das Jahr 2017 zu gewähren:

#### Vereinigung

Chorale Ste Cécile	1007.- €
Käercher Musek a.s.b.l.	2476.- €
Käercher Schlassfrënn a.s.b.l.	1148.- €
Georges Kayser Altertumsforscher	958.- €
Dësch-Tennis Koerich	1800.- €
F.C. Käerch/Simmern	2574.- €
Keeleklub « Giewel 83 »	1541.- €
Velofrënn Käerch	260.- €
APECK a.s.b.l.	606.- €
Biergerinitiative « Quo vadis »	690.- €
Coin de Terre et du Foyer	627.- €
Fraën a Mammen	477.- €
Photo-Club Käerch	1857.- €
Senioren Treff Käerch	1300.- €
Pompier Koerich	1469.- €
Pompier Goeblange	455.- €
<b>TOTAL</b>	<b>19.245.- €</b>

### 30. Prämien für verdienstvolle Sportler

Der Gemeinderat beschließt, mit 7 Stimmen dafür und einer Enthaltung (Frau Scherer-Thill), und gemäß dem Vorschlag der Sport- und Freizeitkommission, die Prämien für die bei der Sportlerehrung in Frage kommenden Kandidaten wie folgt festzusetzen:

75 Euro für jeden geehrten individuellen Sportler und 150 Euro für jede geehrte Mannschaft.

### 31. Berichte und Informationen

#### 31.1.

Herr Wirion berichtet über die Publikation des Ingenieurpostens und die bis dato erhaltenen Bewerbungen.

#### 31.2.

Herr Wirion berichtet über die Verlängerung der beiden im Rahmen von CAE-Verträgen eingestellten jungen Arbeitern.

#### 31.2.

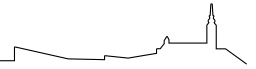
Weiterhin teilt er mit, dass das Treffen mit dem „Service des sites et monuments“ im Hinblick auf die Ermittlung der Reparaturarbeiten, die sich in der Kirche in Koerich aufdrängen, am 25. Januar stattfindet.

---

**Ende der Sitzung**

---





### Anwesend:

Jean Wirion

#### **Bürgermeister**

Norbert Welu  
und Yves Weyland

#### **Schöffen**

Oliver Peters  
Véronique Scherer-Thill  
Jasmine Lanckohr  
Eugène Kemp  
Vanessa Fernandes Cavaco

#### **Räte**

Patrick Lecoq

#### **Gemeindesekretär**

### Abwesend (entschuldigt):

Herr Marc Jacobs

#### **Rat**

### 1. Annahme des Berichts der Sitzung vom 18. Januar 2018

Aufgrund einer gewünschten Änderung im Bericht wird dessen Annahme auf die nächste Sitzung vertragen.

### 2. Errichtung eines Spielplatzes in Goebange - Schaffung des Artikels, Abstimmung über das Projekt und den Kostenvoranschlag

Der Gemeinderat beschließt einstimmig, das vom Büro „Espace et Paysages - Urbanisme/ Cadre de Vie/Environnement S.A“ aus Esch/Alzette ausgearbeitete Projekt der Errichtung eines Kinderspielplatzes im Domaine du Beauregard in Goebange, genau wie den dazugehörigen Kostenvoranschlag vom 12.03.2018 in Höhe von 183.479,40 Euro, zu genehmigen,

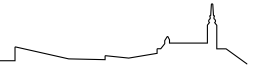
den Artikel 4/821/221313/18009 mit der Bezeichnung „aménagement d'une aire de jeux pour enfants au lieu-dit Domaine du Beauregard à Goebange“ zu schaffen und

den genannten Artikel mit einem Kredit in Höhe von 185.000 Euro, der mit dem voraussichtlichen Überschuss des Budgets 2018 zu finanzieren ist, zu versehen.

### 3. Aufbau und Implementierung einer neuen Internetseite - Abstimmung über das Projekt und den Kostenvoranschlag

Der Gemeinderat beschließt einstimmig, das Projekt des Aufbaus und der Implementierung einer neuen kommunalen Internetseite und den dazugehörigen Kostenvoranschlag in Höhe von 16.989 Euro von der Firma „E-connect web communication SA“ aus Luxemburg zu genehmigen und

diesen mittels der für den Artikel 4/120/222100/18008 mit der Bezeichnung „Mise en place et implémentation d'un nouveau site internet communal“ vorgesehenen 30.000 Euro zu finanzieren.



# Gemeinderat Koerich

## Sitzung vom 21. März 2018

### 4. Ernennung der Mitglieder der beratenden Kommissionen

Der Gemeinderat beschließt, folgende Personen während der Periode 2018-2023 als Mitglieder in den verschiedenen Kommissionen zu ernennen :

#### Kulturkommission

De Vadder-Weckx Ann  
Fernandes Cavaco Vanessa  
Gengler Marie-Jeanne  
Goetzinger Marie-Paule  
Hoffmann Gilles  
Lucas Michèle  
Obertin Pierre  
Worré Manou  
Simon Marc

#### Bautenkommission

Annet Jean-François  
Kemp Eugène  
Lux Daniel  
Meckel Pit  
Muller Jerry  
Peters Oliver  
Ruppert Michel  
Schmit Claude  
Wagner Constant

#### Integrationskommission

Jacobs Marc  
De Vadder-Weckx Ann  
Er-Rachidi Hind  
Fernandes Cavaco Vanessa  
Janicijevic Daniela  
Silva Sousa Michel  
Skubalova Kamila  
Weber-Otto Liane  
Welu Norbert

#### Sport- und Freizeitkommission

Bauler Peggy  
Bäumler Martin  
Bernard Tanja  
Cossu Fabrice  
De Vadder Jan  
Elsen Lopes Rosa  
Everard Jean  
Hermans Ellen  
Juchem Jean-Claude  
Lenard Yves  
Vitali Stéphanie  
Weber-Otto Liane

#### Umwelt- und Energiekommission

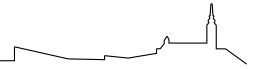
Bäumler Martin  
Cloos Paul  
Elsen Frank  
Fernandes Cavaco Vanessa  
Kemp Eugène  
Lenard Yves  
Lischka Horst  
Mangen Luc  
Mathieu Léon  
Schantzen Steve  
Scherer Tamy  
Sowa Frank  
Thein Claude

#### Verkehrs- und Mobilitätskommission

Bach Jean-Luc  
Bautista Miguel  
Cloos Paul  
Cloos Yves  
Degardin Simone  
Everard Jean  
Jeanjean Marc  
Juchem Jean-Claude  
Lenard Yves  
Mangen Luc  
Ostach Guy  
Pauly Tim  
Weber Jeannot

#### Chancengleichheits- und Familienkommission

Er-Rachidi Hind  
Fernandes Cavaco Vanessa  
Janicijevic Daniela  
Klosen Mireille  
Konsbruck Guy  
Scherer-Thill Véronique  
Silva Sousa  
Weber-Otto Liane



# Gemeinderat Koerich

## Sitzung vom 21. März 2018

### 5. Tauschakt vom 15.01.2018: ACK-Elsen-Schmit

Der Gemeinderat beschließt einstimmig, den Tauschakt vom 15.01.2018 zwischen dem Schäffenrat der Gemeinde Koerich und dem Ehepaar Elsen-Schmit aus Goeblange, zu genehmigen.

### 6. Sicona- Aktionsprogramme 2018 – Approbation

Der Gemeinderat beschließt einstimmig, das vom Sicona aufgestellte Aktionsprogramm für das Jahr 2018 zu genehmigen.

### 7. Festsetzung des Brennholzpreises

Der Gemeinderat beschließt, mit 6 Stimmen dafür, (Frau Scherer-Thill und Herr Peters haben den Saal verlassen) den Preis für das aus den Wäldern der Gemeinde Koerich stammende Brennholz auf 65 Euro (einschließlich Steuern) für den Verkauf eines Raummeters Brennholz festzusetzen und diesen Beschluss dem Innenminister zur Approbation weiterzureichen.

### 8. Arbeitsorganisation für Studenten während der Schulferien : Approbation

Der Gemeinderat beschließt, mit 6 Stimmen dafür und einer Gegenstimme (Frau Scherer-Thill hat den Saal verlassen), während der Sommerferien Studenten nach folgenden Modalitäten einzustellen :

**1)** Die Studenten werden während der Ferien in 5 Perioden zwischen dem 1. Juli und dem 15. September beschäftigt.

**2)** Es dürfen maximal 4 Studenten pro Periode beschäftigt werden, mit Ausnahme eines begründeten Beschlusses des Schöffenrats, die Anzahl in einer oder mehreren Perioden ausnahmsweise zu erhöhen.

**3)** Die Kandidaten müssen mindestens 16 Jahre alt sein und in der Gemeinde Koerich wohnen.

**4)** Die Maximaldauer der Beschäftigung beträgt 10 Werktage pro Kandidat.

**5)** Die Studenten werden nach folgenden Modalitäten entlohnt :

**a.** Fixe Beträge für alle Studenten, unabhängig von Bildungsniveau und Schwierigkeitsgrad der Arbeit

**b.** Entlohnung von 80% des sozialen Mindestlohns für Studenten, gegebenenfalls nach Alter und gemäß den gesetzlichen und reglementären Bestimmungen abgestuft.

**6)** Wenn die Anzahl der Kandidaturen die Anzahl der verfügbaren Posten übersteigt, wird eine Auslosung vorgenommen.

### 9. Bereitstellung des „Nightrider“

Der Gemeinderat beschließt einstimmig, den Grundsatz der Bereitstellung des „Nightrider“ zu genehmigen und die konkreten Umsetzungsmodalitäten in der nächsten Sitzung des Gemeinderats zu bestimmen.

### 10. Nachtrag zur Schulorganisa- tion 2017-2018 betreffend die im Rahmen des Grundschulunterrichts organisierten Ausflüge

Der Gemeinderat beschließt einstimmig, folgendes Aktivitätsverzeichnis während des Schuljahrs 2018-2019 als Nachtrag zur Schulorganisation 2017-2018 betreffend die im Rahmen des Grundschulunterrichts organisierten Ausflüge zu genehmigen :  
Aktivitäten des C1 bis C4 während des Schuljahrs 2018-2019:

#### Erzieherische Aufenthalte

(z. B. Traubenernte, Obstbäume, Bauernhöfe, Bettemburger Park, Mirador Steinfort,...) « Robbesscheier », Parc Bettembourg, Mirador Steinfort, ...)

Zug-, Bus- und Bootsausflüge

Lesenächte

Gymnasiumbesuch im Rahmen des ORIKA-Projekts

#### Künstlerische und kulturelle Bildung

Konzert- und Theaterbesuche (Conservatoire, Philharmonie, Rockhal, TNL, Carré Rotondes, « Kulturhaus » Niederranven, ...)

Museen aus der Region (MNHA, ...)

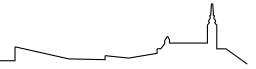
Historische Visiten (Musée National d'histoire Militaire Diekirch, Minette Fonds de Gras, ...)

Firmenbesuche (Luxlait, Post, Gemeinden, Bäckereien, ...)

Schlossbesichtigungen

„Schoulspuerfest“

Ausflüge im Rahmen des Lichtmess-Festes



# Gemeinderat Koerich

## Sitzung vom 21. März 2018

### **Erziehung zu einer gesunden Lebensweise**

Jegliche sportliche Aktivitäten in der Sporthalle, auf und außerhalb des Schulgeländes (Radfahren, Rodeln, Kajak, Segeln, Klettern, Aktivitäten auf Spielplätzen und/oder im Wald, Schlittschuhlaufen, Adventure Park Steinfort,...)

Fitnessparcours (Wald)

Schwimmen im Hallenbad in Steinfort

Einkaufen auf luxemburger Märkten und in Supermärkten

„Wibbel an Dribbel“

„Schoulsportdag“

### **Umweltschutz**

Pädagogischer Bauernhof

Hecken- und Baumpflanzung im Rahmen des „Tag des Baums“ in Zusammenarbeit mit der Gemeinde und dem Förster

„En Dag am Bësch“ in Zusammenarbeit mit der Gemeinde, dem Förster und der Vereinigung „Gaart an Heem“

Naturmuseum

Ausflüge in die Natur der Gemeinde Koerich mit und ohne externe Begleitung

Recycling-Center in Kehlen

### **Straßenverkehrsschulung**

„Coupe scolaire“

Verkehrsgarten, Polizei Capellen

« Busschoul » Sales Lentz

von der Police Grand-Ducale angebotene pädagogische Aktivitäten

### **Schulfest**

### **Vorschriften für die Organisation schulischer Aktivitäten**

Die Direktion, die Verantwortlichen der Gemeinde und die Präsidentin des Schulkomitees werden über jede in diesem Dokument enthaltene Aktivität informiert.

Die Direktion muss jede nicht in diesem Dokument erwähnte Aktivität genehmigen und anschließend die Gemeinde darüber informieren.

### **11. Festlegung der Mitgliederzahl im Verwaltungsrat des „Office social régional de Steinfort“**

Der Gemeinderat beschließt einstimmig, den Vorschlag des Verwaltungsrats des „Office social régional de Steinfort“, die Anzahl der Repräsentanten auf 2 Repräsentanten pro Gemeinde festzulegen, anzunehmen.

### **12. Beitritt zur staatlichen Sensibilisierungskampagne „Ensemble contre le gaspillage alimentaire !“**

Der Gemeinderat beschließt einstimmig, der staatlichen Sensibilisierungskampagne „Ensemble contre le gaspillage alimentaire !“ beizutreten ;

lokale Sensibilisierungsaktionen für die Bürger und Verbraucher zu organisieren ;

für die Einführung von Aktionsplänen in unter seiner Verantwortung stehenden Gastronomiebetrieben zu sorgen ;

die Bürger der Gemeinde mit allen geeigneten Mitteln über diese Kampagne zu informieren sowie

den Minister für Landwirtschaft, Weinbau und Verbraucherschutz darüber zu informieren.

### **13. Berichte und Informationen**

### **14. (geheime Sitzung) : Ernennung auf den vakanten Posten der Gehaltsgruppe A1 (Diplomingenieur)**

### **15. (geheime Sitzung) : Publikation des Gemeinderedakteurpostens – Bestandsaufnahme**

### **16. (geheime Sitzung) : andere Personalangelegenheiten**

---

**Ende der Sitzung**

---



### Présents:

Jean Wirion

#### **Bourgmestre**

Norbert Welu

et Yves Weyland

#### **Échevins**

Oliver Peters

Véronique Scherer-Thill

Jasmine Lanckohr

Eugène Kemp

Marc Jacobs

Vanessa Fernandes Cavaco

#### **Conseillers**

Patrick Lecoq

#### **Secrétaire communal**

#### **Absent (excusé):**

/

### 1. Approbation du compte-rendu de la séance du 03 octobre 2017

Le Conseil communal prend connaissance du prédit rapport, sans l'approuver alors qu'il s'agit d'une séance précédant les élections et n'ayant pas trait au conseil nouvellement installé.

### 2. Tableau de préséance du Conseil communal

Le Conseil communal décide à l'unanimité des voix d'établir le tableau de préséance du Conseil communal de la Commune de Koerich conformément à ce qui suit, en l'occurrence:

N°	Nom & Prénom	Profession	Date de naissance	1. élection	Suffrages
1	<b>WIRION Jean</b>	Électricien d'autos	10.03.1959	01.01.1988	<b>349</b>
2	<b>SCHERER-THILL Véronique</b>	Femme au foyer	20.02.1966	13.12.2005	<b>315</b>
3	<b>PETERS Oliver</b>	Avocat	04.01.1964	09.11.2011	<b>461</b>
4	<b>WELU Norbert</b>	Fonctionnaire d'Etat	13.09.1969	09.11.2011	<b>397</b>
5	<b>WEYLAND Yves</b>	Secrétaire communal	27.03.1980	08.10.2017	<b>553</b>
6	<b>LANCKOHR Jasmine</b>	Educatrice	16.01.1988	08.10.2017	<b>552</b>
7	<b>KEMP Eugène</b>	Agriculteur	11.11.1978	08.10.2017	<b>524</b>
8	<b>JACOBS Marc</b>	Ingénieur	18.07.1964	08.10.2017	<b>520</b>
9	<b>FERNANDES CAVACO Vanessa</b>	Journaliste	26.04.1984	08.10.2017	<b>499</b>

# Séance du Conseil communal

## Séance du 5 décembre 2017

### Conseillers pour la période 2017-2023

#### 3. & 4. Comptes de l'exercice 2014 : approbation

Le Conseil communal décide, à l'unanimité des voix des membres, d'arrêter provisoirement le compte administratif et le compte de gestion de l'exercice 2014 conformément au tableau repris ci-dessous, en l'occurrence :

	Service ordinaire	Service extraordinaire
Total des recettes	8.946.543,97.-	147.666,11.-
Total des dépenses	5.095.860,07.-	1.738.267,13.-
Boni propre de l'exercice	3.850.683,90.-	
Mali propre de l'exercice		1.590.601,02.-
Boni du compte de 2013	3.460.929,42.-	
Boni général	7.311.613,32.-	
Mali général	1.590.601,02.-	
Transfert de l'ordinaire à l'extraordinaire	- 1.590.601,02.-	+ 1.590.601,02.-
<b>Boni définitif fin 2014</b>	<b>5.721.012,30.-</b>	

#### 5. & 6. Comptes de l'exercice 2015 : approbation

Le Conseil communal décide, à l'unanimité des voix des membres, d'arrêter provisoirement le compte administratif et le compte de gestion de l'exercice 2015 conformément au tableau repris ci-dessous, en l'occurrence :

	Service ordinaire	Service extraordinaire
Total des recettes	9.538.107,41 -	1.087.596,79.-
Total des dépenses	5.917.759,22 -	3.742.307,56.-
Boni propre de l'exercice	3.620.348,19.-	
Mali propre de l'exercice		2.654.710,77.-
Boni du compte de 2014	5.721.012,30.-	
Boni général	9.341.360,49.-	
Mali général	2.654.710,77-	
Transfert de l'ordinaire à l'extraordinaire	- 2.654.710,77.-	+ 2.654.710,77-
<b>Boni définitif fin 2015</b>	<b>6.686.649,72.-</b>	



Vanessa  
Fernandes  
Cavaco



Marc  
Jacobs



Eugène  
Kemp



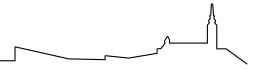
Jasmine  
Lanckohr



Oliver  
Peters



Véronique  
Scherer-Thill



# Séance du Conseil communal

## Séance du 5 décembre 2017

### 7. Acte de vente

**N°8694 du 10.11.2017 :**

**ACK-Gibalux S.A : approbation**

Le Conseil communal décide, à l'unanimité des voix des membres, d'approuver l'acte de vente du 10.11.2017 entre la Commune de Koerich et la Société Anonyme GIBALUX S.A. de Hesperange.

### 8. Acte de vente

**N°2017/2201 du 03.11.2017 :**

**ACK-Goniva-Birger : approbation**

Le Conseil communal décide, à l'unanimité des voix des membres, d'approuver l'acte de vente du 03.11.2017 entre la Commune de Koerich et M. Robert Goniva-Birger de Koerich

### 9. Subsidés à allouer pour l'année 2017 aux sociétés et associations de la commune

Suite à des discussions ayant trait aux modalités de calcul des différents subsidés, le Conseil communal décide à l'unanimité des voix de reporter le vote des subsidés à allouer pour l'année 2017 aux sociétés et associations de la Commune à une prochaine séance du Conseil communal.

### 10. Rapports et informations

10.1.

M. le Bourgmestre, Jean Wirion fait l'état des lieux du projet d'aménagement particulier dit « Elmen » et des démarches judiciaires y relatives. S'il signale que la réunion que le Collège des Bourgmestre et échevins a eu avec M. le Ministre de l'Intérieur, M. le Ministre du Développement durable et des Infrastructures et M. le Ministre du Logement (ainsi que les administrations étatiques concernés par le crédit projet) a donné lieu à des pistes de réflexion très intéressantes, il signale que l'action intentée en justice par l'ancienne majorité n'a pas pour autant été retirée, histoire de préserver un certain poids dans les négociations à intervenir d'ici janvier/février, en espérant une issue allant dans l'intérêt des citoyens de la Commune de Koerich.

10.2.

M. le Bourgmestre signale en outre que le médecin généraliste établi à Koerich a décidé de mettre un terme à son activité au sein de notre Commune.

10.3.

Le Collège échevinal informe également que la nouvelle receveuse communale, Mme Anne-Marie Schlungs a pris ses fonctions au sein de l'Administration à compter du 1er décembre 2017.

10.4.

Il est par ailleurs signalé que les démarches requises ont été entamées auprès de l'ADEM pour prolonger de 6 mois supplémentaires l'engagement des ouvriers engagés par le biais d'un contrat de type C.A.E. afin de permettre aux nouveaux responsables en place de se faire une opinion à la fois quant au travail accompli mais également aux besoins constatés au niveau du service de régie.

### 11. RH-ST : Modification poste de l'ingénieur diplômé(A1)

M. le Bourgmestre, Jean Wirion, signale l'intention du Collège échevinal, de publier ensemble les deux postes d'ingénieurs disponibles (ingénieur technicien et ingénieur diplômé) suite au départ en retraite anticipé de l'ingénieur en place.

Afin d'accroître les chances de rencontrer des profils intéressants il est proposé au Conseil communal de modifier le poste de l'ingénieur diplômé (initialement partagé avec la Commune de Septfontaines en vue d'une éventuelle fusion jadis envisagée) d'un poste à 70% d'une tâche complète (28 heures/semaine) à un poste établi à 100% (40 heures / semaine). Le Conseil communal y marque son accord à l'unanimité des voix des membres présents.

### 12. (séance à huis clos)

**RH-ST : Mise à la pension pour invalidité**

Le Conseil communal décide, à l'unanimité des voix des membres, d'acter la décision de la Commission des pensions relative au dossier dont question et d'accorder la démission s'imposant afin de permettre au salarié concerné de faire valoir ses droits à la pension conformément à la décision de la prédite commission.

---

**Fin de la séance**

---



### Présents:

Jean Wirion  
**Bourgmestre**

Norbert Welu  
et Yves Weyland  
**Échevins**

Véronique Scherer-Thill  
Jasmine Lanckohr  
Eugène Kemp  
Marc Jacobs  
Vanessa Fernandes Cavaco  
**Conseillers**

Patrick Lecoq  
**Secrétaire communal**

### Absent (excusé):

Oliver Peters  
**Conseiller**

### 1. Approbation du compte-rendu de la séance du 05 décembre 2017

Le Conseil communal, avec 7 voix favorables contre une abstention (Mme Scherer-Thill), approuve le compte-rendu de la séance du 05 décembre 2017 tel que soumis.

### 2. Approbation du budget rectifié de l'année 2017

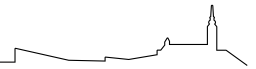
Le Conseil communal avec sept voix favorables contre une abstention (Mme Scherer-Thill), décide d'approuver le budget rectifié de l'exercice 2017 tel que récapitulé dans le tableau repris ci-dessous, en l'occurrence :

	Service ordinaire	Service extraordinaire
Total des recettes	9.803.128,58.-	1.314.168,24.-
Total des dépenses	7.423.103,12.-	4.637.275,92.-
Boni propre de l'exercice	2.380.025,46.-	
Mali propre de l'exercice		3.323.107,68.-
Boni du compte de 2016	8.639.686,35.-	
Boni général	11.019.711,81.-	
Mali général		3.323.107,68.-
Transfert de l'ordinaire à l'extraordinaire	- 3.323.107,68.-	+ 3.323.107,68.-
<b>Boni définitif fin 2017</b>	<b>7.696.604,13.-</b>	

### 3. Approbation du budget initial de l'année 2018

Le Conseil communal, avec sept voix favorables contre une voix défavorable (Mme Scherer-Thill), décide d'approuver le budget initial de l'exercice 2018 tel que récapitulé dans le tableau repris ci-dessous, en l'occurrence :

	Service ordinaire	Service extraordinaire
Total des recettes	10.170.839,20.-	686.166,00.-
Total des dépenses	7.949.045,13.-	10.178.891,75.-
Boni propre de l'exercice	2.221.794,07.-	
Mali propre de l'exercice		9.492.725,75.-
Boni du compte de 2017	7.696.604,13.-	
Boni général	9.918.398,20.-	
Mali général		9.492.725,75.-
Transfert de l'ordinaire à l'extraordinaire	- 9.492.725,75.-	+ 9.492.725,75.-
<b>Boni définitif fin 2018</b>	<b>425.672,45.-</b>	



# Séance du Conseil communal

## Séance du 18 janvier 2018

#### **4. Règlement d'ordre intérieur du Conseil communal, des Commissions légales et des Commissions consultatives de la Commune de Koerich**

Le Conseil communal décide à l'unanimité d'adopter le règlement d'ordre intérieur proposé par le Collège échevinal.

M. le Bourgmestre Jean Wirion précise toutefois qu'il s'agit d'une proposition-type élaborée en sachant que le Conseil communal a toujours la possibilité de l'adapter en fonction des exigences et autres aléas pouvant se présenter en cours de mandat.

#### **5. Constitution des Commissions consultatives et légales pour la période 2018-2023**

Le Conseil communal décide à l'unanimité en sus des Commissions légales prévues par le législateur (en l'occurrence la Commission scolaire et la Commission consultative d'Intégration) à l'unanimité des voix des membres et sans préjudice de modifications susceptibles d'être apportées ultérieurement, de constituer les Commissions ci-après composées de 9 membres à voix délibérative:

**Commission vie sociale, famille et égalité des chances**

**Commission culture**

**Commission sports et loisirs**

**Commission circulation et mobilité**

**Commission des bâtisses**

**Commission environnement et énergie**

#### **6. Nomination des membres de la Commission scolaire**

Le Conseil communal a procédé à la nomination des membres de la Commission scolaire conformément aux dispositions de la loi modifiée du 6 février 2009 portant organisation de l'enseignement fondamental qui prévoient en l'occurrence que à côté du Bourgmestre ou de son délégué, agissant comme président, la Commission comprend deux représentants du personnel des écoles, deux membres choisis entre la délégation des parents d'élèves auprès de l'école et quatre membres à désigner par le Conseil communal.

Le Conseil communal a désigné à l'unanimité: Mme Jasmine Lanckohr, M. Yves Weyland, Mme Véronique Scherer-Thill et Mme Mara Kalté et a pris connaissance du choix des représentants du personnel des écoles, à savoir Mme Nadine Bleser et M. Laurent Zimmer.

#### **7. Commission de Surveillance de l'Enseignement musical (« Regional Museksschoul Westen») Désignation de deux délégués**

Sont unanimement désignés: M. Norbert Welu et Mme Monique Cloos.

#### **8. Commission des loyers du canton de Capellen Nomination d'un candidat-délégué**

Le Conseil communal décide à l'unanimité de renoncer à la nomination d'un candidat-délégué à la commission des loyers du canton de Capellen.

#### **9. SICEC Syndicat intercommunal pour la construction et l'exploitation d'un crématoire Nomination d'un candidat-délégué**

Le Conseil communal décide à l'unanimité de renoncer à la nomination d'un candidat-délégué pour le SICEC.

#### **10. SES Syndicat des eaux du sud Nomination d'un délégué**

Le Conseil communal décide avec 7 votes favorables de désigner l'échevin Yves Weyland comme délégué auprès du SES.

#### **11. SIDOR Nomination d'un candidat-délégué**

Le Conseil communal décide à l'unanimité de renoncer à la nomination d'un candidat-délégué pour le SIDOR.

#### **12. SYVICOL Syndicat des Villes et Communes luxembourgeoises un candidat-délégué**

Le Conseil communal décide à l'unanimité de renoncer à la nomination d'un candidat-délégué pour le SYVICOL.

#### **13. HIS Hôpital intercommunal de Steinfort Nomination d'un délégué**

Est désigné à l'unanimité des suffrages rendus: M. Norbert Welu.



# Séance du Conseil communal

## Séance du 18 janvier 2018

### 14. SICA

**Syndicat intercommunal pour l'enlèvement des ordures**  
**Nomination d'un délégué**

Est désigné à l'unanimité des suffrages rendus: M. Jean Wirion.

### 15. SICONA-Ouest

**Syndicat intercommunal de l'Ouest pour la conservation de la nature**  
**Nomination d'un délégué**

Est désigné à l'unanimité des suffrages rendus: M. Eugène Kemp.

### 16. SIDERO

**Syndicat Intercommunal de dépollution des eaux résiduaires de l'ouest**  
**Nomination d'un délégué**

Le Conseil communal décide avec 7 votes favorables de désigner M. Jean Wirion comme délégué auprès du SIDERO.

### 17. Z.A.R.O.

**Zone d'activités économiques à caractère régional dans la région de l'ouest du pays**  
**Nomination de deux délégués**

Sont unanimement désignés : M. Jean Wirion et M. Marc Jacobs.

### 18. ONT

**Office National du Tourisme**  
**Nomination d'un délégué**

Est désigné à l'unanimité des suffrages rendus : M. Norbert Welu.

### 19. ORT

**Office Régional du Tourisme Centre/Ouest**  
**Nomination d'un délégué et un délégué suppléant**

Sont unanimement désignés: M. Norbert Welu (délégué) et Mme Jasmine Lanckohr (délégué-suppléant).

### 20. Nomination d'un délégué aux transports publics

Est désigné à l'unanimité des suffrages rendus : M. Norbert Welu.

### 21. Groupe d'action climat

**Nomination d'un représentant et un représentant suppléant du conseil communal**

Sont unanimement désignés : Mme Vanessa Fernandes Cavaco (délégué) et M. Marc Jacobs (délégué-suppléant).

### 22. Klimabündnis

**Nomination d'un candidat délégué et d'un délégué suppléant**

Sont unanimement désignés : Mme Vanessa Fernandes Cavaco (délégué) et M. Jean Wirion (délégué-suppléant).

### 23. CNFL

**Conseil national des femmes du Luxembourg**  
**Désignation d'un délégué**

Est désigné à l'unanimité des suffrages rendus : M. Jean Wirion.

### 24. LEADER+

**Groupe d'action local Lëtzebuerg West**  
**Désignation d'un délégué et un délégué suppléant**

Sont unanimement désignés : M. Eugène Kemp (délégué) et Mme Liane Weber-Otto (délégué-suppléant).

### 25. Plateforme communale « Landakademie »

**Désignation d'un délégué**

Est désignée à l'unanimité des suffrages rendus : Mme Jasmine Lanckohr

### 26. Attribution du droit à un supplément d'heures de congé politique pour certains délégués dans les syndicats de communes

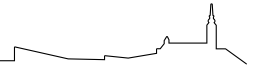
Les neuf heures dévolus à la Commune à titre de congé politique supplémentaire pour délégués communaux dans les syndicats intercommunaux sont, avec 7 voix favorables contre une abstention (Mme Scherer-Thill), répartis comme suit, en l'occurrence :

M. Norbert Welu : 3 heures

M. Yves Weyland: 3 heures

M. Eugène Kemp: 1,5 heures

et M. Marc Jacobs: 1,5 heures



# Séance du Conseil communal

## Séance du 18 janvier 2018

### 27. Approbation d'un règlement portant sur les subventions d'appareils à basse consommation d'énergie, l'installation d'un système de collecte des eaux pluviales et pompe de circulation

Le Conseil communal décide, à l'unanimité des voix des membres présents, de fixer les montants des subventions d'appareils à basse consommation d'énergie, l'installation d'un système de collecte des eaux pluviales et pompe de circulation tel que repris ci-dessous, en l'occurrence :

a) Acquisition d'appareils ménages à basse consommation d'énergie :

Achat d'un congélateur et/ou réfrigérateur de la classe A++	60.- €
Achat d'un congélateur et/ou réfrigérateur de la classe A+++	80.- €
Achat d'une machine à laver de la classe A++	60.- €
Achat d'une machine à laver de la classe A+++	80.- €
Achat d'un lave-vaisselle de la classe A++	60.- €
Achat d'un lave-vaisselle de la classe A+++	80.- €
Achat d'un sèche-linge de la classe A++	60.- €
Achat d'un sèche-linge de la classe A+++	80.- €

**Cette subvention n'est allouée qu'une fois tous les cinq ans pour le même type d'appareil.**

- b) L'acquisition d'un appareil présentant un rendement et des résultats supérieurs, ex. (le cas échéant) appareil de type A++++, donnera droit (pour chaque catégorie respective d'électroménager reprise ci-dessus) à un supplément de 20 euros par rapport aux maxima appliqués,
- c) Installation d'une pompe de circulation du système de chauffage électronique de la classe A (EEI < 0,27) : 80.- €
- d) Installation d'un système de collecte des eaux pluviales : 40 % du coût total avec un maximum de 800.- €

**Vous trouverez les conditions et modalités d'octroi y relatives sur notre site internet [www.koerich.lu](http://www.koerich.lu)**

### 28. Approbation d'un règlement portant sur les subventions à accorder aux titulaires de certains titres de transports publics

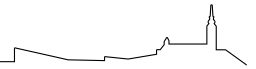
Le Conseil communal décide, à l'unanimité des voix des membres présents, de fixer les montants des subventions à accorder aux titulaires de certains titres de transport publics tel que repris ci-dessous, en l'occurrence

a) les détenteurs d'un abonnement annuel « courte distance » dit « Joeresstreckenabo » :	75.- €
b) les détenteurs d'un abonnement annuel de type « M-Pass » :	150.- €
c) les détenteurs d'un abonnement annuel « réseau » dit « Joeresabo » :	150.- €
d) les détenteurs d'un abonnement annuel « pour personnes âgées » dit « Seniorekaart » :	35.- €

**Cette subvention n'est allouée qu'une fois par an.**

Les subventions dont question ne peuvent être cumulées.

**Vous trouverez les conditions et modalités d'octroi y relatives sur notre site internet [www.koerich.lu](http://www.koerich.lu)**



# Séance du Conseil communal

## Séance du 18 janvier 2018

### 29. Subsidés à allouer pour l'année 2017 aux sociétés et associations de la commune

Le Conseil communal, décide avec 7 voix favorables contre 1 voix défavorable (Mme Scherer-Thill) d'allouer pour l'année 2017 les subsidés suivants aux sociétés et associations de la commune :

#### Société

Chorale Ste Cécile	1007.- €
Käercher Musek a.s.b.l.	2476.- €
Käercher Schlassfrënn a.s.b.l.	1148.- €
Georges Kayser Altertumsforscher	958.- €
Dësch-Tennis Koerich	1800.- €
F.C. Käerch/Simmern	2574.- €
Keeleklub « Giewel 83 »	1541.- €
Velofrënn Käerch	260.- €
APECK a.s.b.l.	606.- €
Biergerinitiative « Quo vadis »	690.- €
Coin de Terre et du Foyer	627.- €
Fraën a Mammen	477.- €
Photo-Club Käerch	1857.- €
Senioren Treff Käerch	1300.- €
Pompiers Koerich	1469.- €
Pompiers Goebblange	455.- €
<b>TOTAL</b>	<b>19.245.- €</b>

### 30. Primes pour sportifs méritants

Le Conseil communal, avec 7 voix favorables contre 1 abstention (Mme Scherer-Thill) et conformément à la proposition de la Commission Sports et Loisirs, décide de fixer la récompense à allouer aux candidats éligibles lors de la cérémonie des sportifs méritants comme suit, en l'occurrence :

75 euros pour un sportif méritant individuel et 150 euros par équipe honorée.

### 31. Rapports et informations

#### 31.1.

M. le Bourgmestre rend compte de la publication du poste de l'ingénieur et des candidatures réceptionnées jusque-là.

#### 31.2.

M. le Bourgmestre rend compte de la prolongation des deux jeunes engagés au service régie dans le cadre d'un contrat de type CAE conformément à ce qui avait été suggéré déjà lors de la réunion passée.

#### 31.2.

Il signale en outre le rdvs fixé pour le 25 janvier avec les services des sites et monuments en vue de déterminer les réparations qui s'imposent à l'église de Koerich.

### Présents:

Jean Wirion  
**Bourgmestre**

Norbert Welu  
et Yves Weyland  
**Échevins**

Oliver Peters  
Véronique Scherer-Thill  
Jasmine Lanckohr  
Eugène Kemp  
Vanessa Fernandes Cavaco  
**Conseillers**

Patrick Lecoq  
**Secrétaire communale**

### Absent (excusé):

Marc Jacobs  
**Échevin**

### 1. Approbation du compte-rendu de la séance du 18 janvier 2018

Suite à une modification demandée, l'approbation du compte rendu est remis à la séance prochaine.

### 2. Projet d'aménagement d'une aire de jeu à Goebange - création article, vote des projet et devis y afférents

Le Conseil communal décide, à l'unanimité des voix des membres présents, d'approuver le projet relatif à l'aménagement d'une aire de jeux pour enfants au Domaine du Beauregard à Goebange établi par le Bureau Espace et Paysages-Urbanisme/Cadre de Vie/Environnement S.A. d'Esch-Sur-Alzette et le devis y relatif daté du 12.03.2018 établi à hauteur de 183.479,40 euros,

de créer l'article 4/821/221313/18009 libellé « aménagement d'une aire de jeux pour enfants au lieu-dit « Domaine du Beauregard » à Goebange »

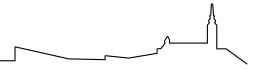
et

de doter l'article susmentionné d'un crédit de 185.000 euros à financer par l'excédent prévisible du budget 2018 (dont le solde de crédit sera adapté en conséquence).

### 3. Mise en place et implémentation d'un nouveau site internet communal -vote du projet et du devis afférent

Le Conseil communal décide, à l'unanimité des voix des membres présents, d'approuver le projet relatif à la mise en place et implémentation d'un nouveau site internet communal et le devis y relatif daté du 04.12.2017 établi par la société e-connect web communication SA de Luxembourg, devis établi à hauteur de 16.989,00 euros;

de le financer par le biais des crédits inscrits à l'article 4/120/222100/18008, article libellé «Mise en place et implémentation d'un nouveau site internet communal» renseignant un montant de 30.000.-euros.



# Séance du Conseil communal

## Séance du 21 mars 2018

### 4. Nomination des membres des différentes Commissions consultatives

Le Conseil communal décide, de nommer les personnes reprises ci-après  
aux Commissions consultatives de la commune de Koerich pour la période 2018-2023:

#### Commission Culture

De Vadder-Weckx Ann  
Fernandes Cavaco Vanessa  
Gengler Marie-Jeanne  
Goetzinger Marie-Paule  
Hoffmann Gilles  
Lucas Michèle  
Obertin Pierre  
Worré Manou  
Simon Marc

#### Commission des Bâtisses

Annet Jean-François  
Kemp Eugène  
Lux Daniel  
Meckel Pit  
Muller Jerry  
Peters Oliver  
Ruppert Michel  
Schmit Claude  
Wagner Constant

#### Commission d'intégration

Jacobs Marc  
De Vadder-Weckx Ann  
Er-Rachidi Hind  
Fernandes Cavaco Vanessa  
Janicijevic Daniela  
Silva Sousa Michel  
Skubalova Kamila  
Weber-Otto Liane  
Welu Norbert

#### Commission Sports et Loisirs

Bauler Peggy  
Bäumler Martin  
Bernard Tanja  
Cossu Fabrice  
De Vadder Jan  
Elsen Lopes Rosa  
Everard Jean  
Hermans Ellen  
Juchem Jean-Claude  
Lenard Yves  
Vitali Stéphanie  
Weber-Otto Liane

#### Commission Environnement et Energie

Bäumler Martin  
Cloos Paul  
Elsen Frank  
Fernandes Cavaco Vanessa  
Kemp Eugène  
Lenard Yves  
Lischka Horst  
Mangen Luc  
Mathieu Léon  
Schantzen Steve  
Scherer Tamy  
Sowa Frank  
Thein Claude

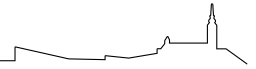
#### Commission Circulation et Mobilité

Bach Jean-Luc  
Bautista Miguel  
Cloos Paul  
Cloos Yves  
Degardin Simone  
Everard Jean  
Jeanjean Marc  
Juchem Jean-Claude  
Lenard Yves  
Mangen Luc  
Ostach Guy  
Pauly Tim  
Weber Jeannot

#### Commission Vie Sociale, Famille et Egalité des Chances

Er-Rachidi Hind  
Fernandes Cavaco Vanessa  
Janicijevic Daniela  
Klosen Mireille  
Konsbruck Guy  
Scherer-Thill Véronique  
Silva Sousa  
Weber-Otto Liane





# Séance du Conseil communal

## Séance du 21 mars 2018

### 5. Acte d'échange du 15.01.2018 : ACK-Elsen-Schmit : approbation

Le Conseil communal décide, à l'unanimité des voix des membres présents, décide d'approuver l'acte d'échange du 15.01.2018 signé entre le Collège des Bourgmestre et échevins de la commune de Koerich.

### 6. Sicona- programme d'action annuel 2018 – approbation

Le Conseil communal décide, à l'unanimité des voix des membres présents, d'approuver le programme d'action annuel 2018 établi par le SICONA pour la Commune de Koerich, programme tel qu'il est joint à la présente dont il fait partie intégrante.

### 7. Fixation du prix de vente du bois de chauffage

Le Conseil communal décide, avec 6 voix favorables (Mme Scherer-Thill et M. Peters ayant quitté la salle), de fixer comme suit le prix du bois de chauffage provenant des forêts de la Commune de Koerich, à savoir à 61,32 euros + TVA 6% (soit 65 euros TTC) pour la vente d'une stère de bois de chauffage et de transmettre la présente à l'autorité supérieure aux fins d'appropriation.

### 8. Organisation du travail pour étudiants pendant les vacances scolaires : adaptation

Le Conseil communal décide, avec 6 voix favorables contre 1 voix défavorable (Mme Scherer-Thill ayant quitté la salle), d'engager des étudiants durant les vacances d'été d'après les modalités suivantes :

1) L'engagement des étudiant(e)s pendant les vacances d'été se fera sur 5 plages de dates à fixer entre le 1<sup>er</sup> juillet et le 15 septembre

2) Le nombre maximal d'étudiants par plage de date est fixé à 4 sauf décision motivée et arrêtée par le Collège des Bourgmestre et échevins visant à exceptionnellement augmenter le nombre considéré sur une ou plusieurs plages mentionnées ci-dessus

3) Les candidat(e)s doivent être âgé(e)s de 16 ans accomplis et résider dans la commune de Koerich.

4) La durée maximale de l'engagement est limitée à 10 jours ouvrables par candidat(e).

5) Les Indemnité étudiants répondent aux modalités suivantes :

a. Taux fixes et valables pour tous les étudiants, quel que soit leur niveau d'études ou le degré de difficulté de leur travail

b. Rémunération de 80% du salaire social minimum pour les étudiants, graduée le cas échéant selon l'âge de l'étudiant conformément aux dispositions légales et réglementaires en vigueur en la matière

6) Lorsque le nombre de candidats dépasse le nombre de postes disponibles, il sera procédé à un tirage au sort

### 9. Mise à disposition du service Nightrider

Le Conseil communal décide, à l'unanimité des voix des membres présents, d'approuver le principe de la mise à disposition du service du « Night-Rider » aux habitants de Koerich et d'en déterminer les modalités concrètes de mise en œuvre dans une prochaine séance du Conseil communal.

### 10. Avenant à l'organisation scolaire 2017/18 relatif aux sorties éducatives régulières organisées dans le cadre de l'enseignement fondamental

Le Conseil communal décide, à l'unanimité des voix des membres présents, d'approuver à titre d'avenant à l'organisation scolaire 2017/18 relatif aux sorties éducatives régulières organisées dans le cadre de l'enseignement fondamental le relevé des activités durant l'année scolaire 2018/2019 tel qu'il est joint à la présente dont il fait partie intégrante et qui se lit comme suit, en l'occurrence :

Activités du C1 au C4 durant l'année scolaire 2018-2019:

#### Séjours éducatifs

Sorties éducatives (Récolte de raisins, Vergers, Fermes, «Robbesscheier», Parc Bettembourg, Jardin de papillons Grevenmacher, Centre de soins pour faune sauvage Dudelange, Mirador Steinfort, ...)

Ballade avec le train, train touristique, bus, bateau, ...

Nuits de lecture

Visite Lycée dans le cadre du projet ORIKA

#### Éducation artistique et culturelle

Concerts et Théâtre (Conservatoires, Philharmonie, Rockhal, TNL, Carré Rotondes, « Kulturhaus » Niederanven, ...)

Musées au Luxembourg et environs (MNHA, ...)

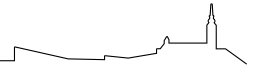
Visites historiques (Musée National d'histoire Militaire Diekirch, Minette Fonds de Gras, ...)

Visite de firmes au Luxembourg et environs (Luxlait, Postes, Communes, Boulangeries,

Châteaux au Luxembourg et environs

« Schoulspuerfest »

Sorties dans le cadre de la fête de la Chandeleur



# Séance du Conseil communal

## Séance du 21 mars 2018

### Éducation à un mode de vie sain

Toutes activités sportives au hall omnisport, sur le site scolaire et en dehors du site (vélo, luge, kayak, voile, escalade, activités sur des aires de jeux et/ou en forêt, patins de glace, parc d'activités comme le Parc Steinfort Adventure, ...)

Parcours fitness (forêt)

Natation à la piscine de Steinfort

Achats au marché et supermarché au Luxembourg

«Wibbel an Dribbel»

«Schoulsportdag» avec et sans intervenants de clubs sportifs

### Éducation environnementale

Fermes pédagogiques

Plantation de haies ou d'arbres dans le cadre de la « journée de l'arbre » en collaboration avec la Commune de Koerich et le garde forestier

«En Dag am Bësch» en collaboration avec la Commune de Koerich, le garde forestier et «Gaart an Heem»

Musée de la nature/exploration de la nature

Sorties Nature dans la Commune de Koerich avec et sans intervenants externes

Sorties Nature encadrées par un intervenant MNHN

Recycling-Center à Kehlen

### Éducation à la circulation routière

Coupe scolaire

Jardin de la circulation, Police Capellen

«Busschou» Sales Lentz

Activités pédagogiques offertes par les agents de la Police Grand-Ducale

### Fête scolaire

### Consignes pour l'organisation d'activités scolaires

La Direction, les autorités communales et la présidente du comité d'école seront informées de toute activité reprise dans le présent document.

Toute activité non évoquée dans le présent document devra être autorisée par la Direction qui en informera les autorités communales.

### 11. Nombre de membres siégeant au conseil d'administration de l'Office Social régional de Steinfort - fixation

Le Conseil communal décide, à l'unanimité des voix des membres présents, de marquer son accord quant à la proposition du conseil d'administration de l'office social régional de Steinfort visant à fixer le nombre de représentants à 2 représentants par commune

### 12. Adhésion à la campagne de sensibilisation gouvernementale « Ensemble contre le gaspillage alimentaire ! »

Le Conseil communal décide, à l'unanimité des voix des membres présents, d'adhérer aux préceptes de la campagne de sensibilisation gouvernementale « Ensemble contre le gaspillage alimentaire ! » ;

d'organiser des opérations locales de sensibilisation à destination des citoyens et consommateurs;

de veiller à mettre en place des plans d'actions dans les établissements de restauration collective sous sa responsabilité;

d'informer les habitants de la commune sur cette campagne par tout moyen approprié

de transmettre la présente, pour information, à Monsieur le Ministre de l'Agriculture,

de la Viticulture et de la Protection des consommateurs.

### 13. Rapports et informations

### 14. (séance à huis clos) Nomination sur le poste vacant de fonctionnaire du groupe de traitement A1, sous-groupe scientifique et technique (ingénieur diplômé)

### 15. (séance à huis clos) publication poste du rédacteur communal – état des lieux

### 16. (séance à huis clos) Autres affaires du personnel

---

**Fin de la séance**

---



# D' Gemeinge- personal

## am Déngscht vum Bierger



### Ab dem 1. Juli

gëllen nei Öffnungszäite  
fir déi verschidde Servicer vun der Gemeng

Méindeg	Dënschdeg	Mëttwoch	Donneschdeg	Freideg
08:00-12:00	08:00-12:00	08:00-12:00	08:00-12:00	08:00-12:00
14:00-16:00	14:00-16:00	14:00-19:00	14:00-16:00	14:00-16:00

Konsultatioun op Rendez-vous  
ausserhalb vun den Öffnungszäite méiglech.



# Accueil communal

Nouvelles heures d'ouverture à partir du 1<sup>er</sup> juillet



**Pascale MANGEN**

Employée communale

**39 02 56 29**

pascale.mangen@koerich.lu

# Population Etat Civil



**Mireille MAAR**

Rédacteur

**39 02 56 28**

mireille.maar@koerich.lu



**Monique CLOOS**

Rédacteur

**39 02 56 27**

monique.cloos@koerich.lu

## Fonctions

- Déclaration des arrivées / départs (pour l'étranger)
- Délivrance de certificats
- Documents d'identité pour les Luxembourgeois
- Gestion des attestations et cartes/ titres de séjour pour étrangers
- Déclarations de chiens
- Listes électorales
- Etat civil (naissances, décès, mariages, partenariats) et indigénat (demandes de naturalisation)
- Chèques-service
- Service scolaire
- Enseignement musical



# Secrétariat communal

Nouvelles heures d'ouverture à partir du 1<sup>er</sup> juillet



**Patrick LECOQ**

Secrétaire communal

**39 02 56 31**  
patrick.lecoq@koerich.lu



## Fonctions

- Relations avec le Collège des bourgmestre et échevins
- Relations avec le Conseil communal
- Comptabilité administrative (élaboration et suivi du budget)
- Marchés publics
- Règlements communaux
- Contrats, conventions et actes
- Suivi des salaires et traitements
- Informatique



**Tim EPSTEIN**

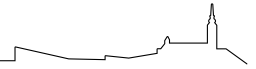
Rédacteur

**39 02 56 23**  
tim.epstein@koerich.lu



## Fonctions

- Établissement des mandats et titres
- Gestion et suivi subsides individuels et autres subventions communales
- Gestion et suivi jobs étudiants
- Réglementation de la circulation temporaire et permanente
- Cimetières communaux (coordination administrative)
- Support administratif du Service Technique



## Recette communale

Nouvelles heures d'ouverture à partir du 1<sup>er</sup> juillet



### Anne-Marie SCHLUNGS

Receveur communal

**39 02 56 22**  
anne-marie.schlungs@koerich.lu



### Fonctions

- Comptabilité de gestion (exécutions budgétaires)
- Poursuites légales/ordonnances de paiement
- Coordination dans l'établissement des rôles et facturations
- Mise en œuvre et suivi de la facturation communale
- Impôt foncier / déclarations TVA
- Suivi des salaires et traitements

## Relations publiques



### Cindy TARANTINI

Salariée communale

**39 02 56 21**  
cindy.tarantini@koerich.lu



### Fonctions

- Organisation et coordination des fêtes publiques et des festivités communales
- Gestion du plan d'occupation des salles communales
- Coordination, suivi, gestion et maintenance du site internet communal
- Coordination bulletin d'information communal et des publications communales en général



## Service Technique

\* Nouvelles  
heures d'ouverture  
à partir du 1<sup>er</sup> juillet



**Steve  
RODESCH**

Technicien communal

**39 02 56 20**  
steve.rodesh@koerich.lu



### Fonctions

- Suivi des chantiers et projets communaux
- Réseau d'eau potable et de canalisation
- Aménagement communal/ autorisations de construire
- Travaux d'entretien des infrastructures communales
- Suivi dossiers PAP/PAG
- Éclairage public
- Sécurité bâtiments & infrastructures
- Pacte Climat
- Établissements dangereux (commodo - incommodo)

## Atelier communal



**Roby  
WELSCHER**

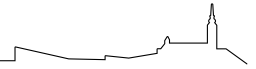
Chef d'équipe

**39 92 02**  
**691 39 92 02**  
atelier@koerich.lu



### Fonctions

- Gestion et maintenance du réseau d'eau potable et de canalisation
- Coordination du service régie
- Entretien et maintenance: voirie communale et places publiques
- Entretien des bâtiments et infrastructures publiques
- Entretien et maintenance : infrastructures sportives et de loisirs
- Entretien des espaces verts



# Ecole fondamentale



**Alain  
AGOSTA**

**39 97 92**  
alain.agosta@koerich.lu



## Fonctions

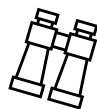
- Concierge école fondamentale

# Garde Forestier



**Marc  
PARRIES**

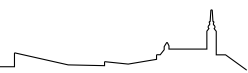
**39 79 31**  
**621 20 21 40**  
marc.parries@anf.etat.lu



## Fonctions

- Gestion forêt publique
- Conseil forêt privée
- Conseil autorisations en zone verte
- Entretien des sentiers
- Sensibilisation à la nature





# Atelier Technique

Rue de la Montagne, Koerich  
T. 39 92 02  
atelier@koerich.lu



**1 Roby  
WELSCHER**

Chef d'équipe

**2 Jerry  
LEICHTENBERG**

**3 Emy  
BERCHEM**

**4 Damiano  
SCHETTINI**

**5 Patrick  
FELTEN**

**6 Charel  
FEIPEL**

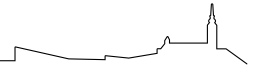
**7 Nicole  
SCHMITZ**

**8 Pol  
SCHOLTES**

**9 Linda  
CARLUT**

**10 Marco  
ELSEN**

**11 Tom  
EVEN**



# Avis au public

## Pass & Carte d'identité

## Repas sur roues



### Nei Öffnungszäite

**Ab dem 1. Juli**  
gëllen nei Öffnungszäiten  
fir déi verschidde Servicer  
vun der Gemeng.

### Nouvelles heures d'ouverture

**A partir du 1<sup>er</sup> juillet**  
de nouvelles heures d'ouverture  
s'appliqueront aux différents  
services communaux.

### D'Vakanzenzäit kënnst ëmmer méi no

dofir vergiesst net är Identitéitspabeieren  
op d'Gültegkeet ze präifen.  
Mir maachen iech drop opmierksam  
dass am Fall vun enger Urgence

**de Pass 150 €** respektiv **90 €**  
fir d'Kanner < 4 Joër kascht  
(fäerdeg bannen 3 Schaffdeeg  
amplaz vu 7)

**an d'Identitéitskaart 45 €** kascht  
(färdeg bannen 3 Schaffdeeg  
amplaz vun 10)

### Nei Procédure fir sech unzemellen

Säit dem 1. Abrëll huet d'Stengeforter  
Spidol de Service vum Repas sur roues  
iwweholl. Et muss ee sech elo via le  
Formulaire, deen un d'Stengeforter Spidol  
muss geschéckt ginn, umellen a bezuelt  
gëtt op Basis vun der Rechnung déi  
d'Käercher Gemeng un déi concernéiert  
Leit heem schéckt.

### Nouvelle procédure pour s'inscrire

Depuis le 1er avril l'Hôpital Intercommunal  
de Steinfort a repris le service des Repas  
sur Roues. L'inscription se fait désormais  
via un formulaire et le paiement sur base  
de factures que la commune de Koerich  
enverra aux personnes concernées.



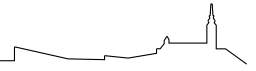
Déi nei Öffnungszäite fannt Dir op  
[www.koerich.lu](http://www.koerich.lu)  
T. 39 02 56



[www.koerich.lu](http://www.koerich.lu) / [www.guichet.lu](http://www.guichet.lu)  
T. 39 02 56  
[population@koerich.lu](mailto:population@koerich.lu)



Hôpital Intercommunal de Steinfort  
Dany Oestreicher: T. 39 94 91-2040  
[dany.oestreicher@his.lu](mailto:dany.oestreicher@his.lu)



**Avis  
au public**

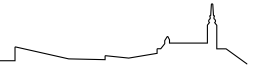
**Hundekot**  
Heben Sie ihn bitte auf !

**Excréments canins**  
Pensez à les ramasser !



**Hundekot**

**ich bin nicht der Schuldige,  
es ist an meinem Besitzer,  
diesen zu entfernen !**

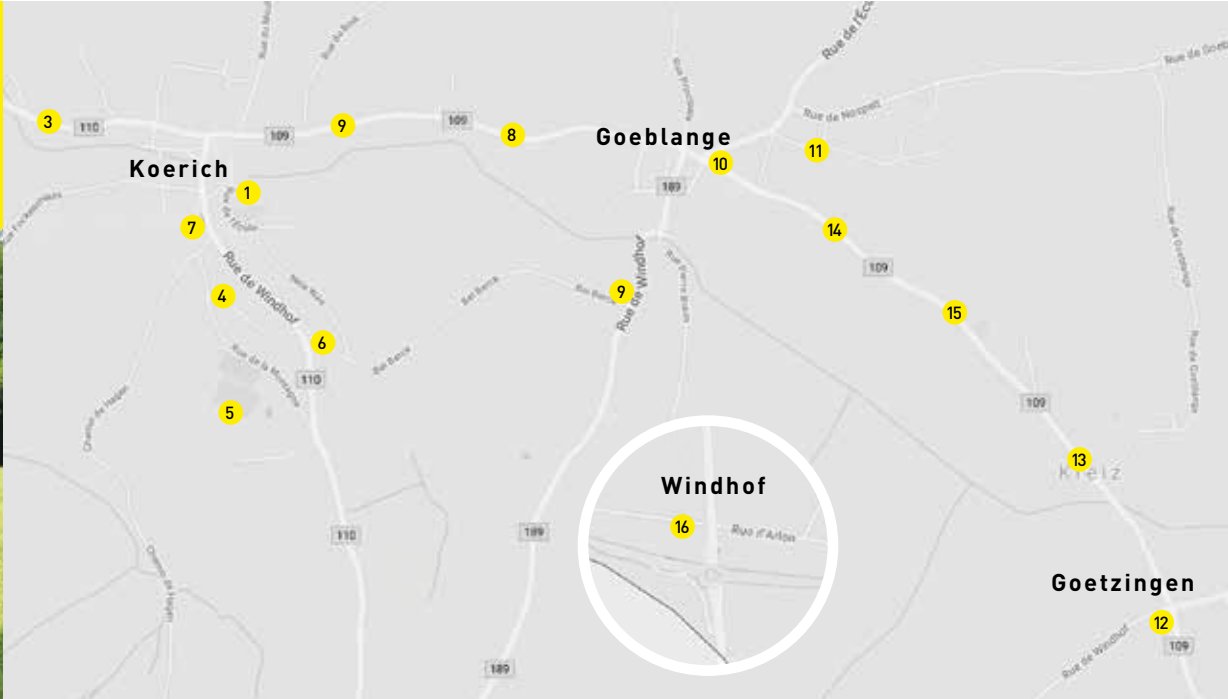


## Hundekotbeutel in der gesamten Gemeinde !

## Distributeurs de sacs sur toute notre commune !

De

Fr



### Koerich

- Entrée du château <sup>1</sup>
- Entrée du Kierchepad <sup>2</sup>
- « Am Fuurt » <sup>3</sup>
- Entrée « Rue Arsène Mersch » <sup>4</sup>
- Terrain de football <sup>5</sup>
- Rue de Windhof <sup>6</sup>
- Chemin de Hagen <sup>7</sup>
- Arrêt de bus Weidewee <sup>8</sup>

### Goeblange

- Rue de Windhof à Goeblange <sup>9</sup>  
(entrée de Windhof vers Goeblange)
- Parking rue de l'Ecole <sup>10</sup>
- Chemin entre « Domaine du Beauregard »  
et « Rue Schulleschwee » <sup>11</sup>

### Goetzingen

- Arrêt de Bus (Kierch) <sup>12</sup>
- Arrêt de Bus (Rue Principale) <sup>13</sup>
- Rue Principale <sup>14 & 15</sup>

### Windhof

- Route d'Arlon <sup>16</sup>

### Mitteilung an die Hundebesitzer

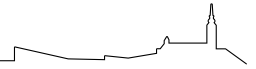
Die Bürger werden informiert, dass in der gesamten Gemeinde Verteiler für Hundekotbeutel installiert wurden, um die Hundebesitzer daran zu erinnern, dass es Hunden aus Hygienegründen verboten ist, ihr Geschäft auf öffentlichen Plätzen, Bürgersteigen, öffentlichen Grünflächen und Spielplätzen zu verrichten. Jeder Hundebesitzer ist gebeten, unmittelbar nach Verrichten des Geschäfts, den Hundekot mit allen geeigneten Mitteln aufzusammeln und zu entsorgen.

**Im Falle eines Verstoßes  
gegen diese Vorschrift  
ist diese Ordnungswidrigkeit  
strafbar mit 1 bis 7 Tagen Haft  
und/oder einem Bußgeld  
von 25 € bis 250 €.**

### Avis aux propriétaires de chiens

Le public est informé que, des distributeurs de sacs plastiques ont été installés dans toute la commune pour rappeler aux propriétaires de chiens que les déjections canines sont interdites sur les voies publiques, les trottoirs, les espaces verts publics, les espaces de jeux publics et ce, par mesure d'hygiène. Tout propriétaire de chien est tenu de procéder immédiatement, par tout moyen approprié, au ramassage des déjections sur le domaine public communal.

**En cas de non-respect  
de l'interdiction, l'infraction est  
passible d'une contravention qui sera  
punie d'un emprisonnement de  
1 jour à 7 jours et/ou d'une amende  
de 25 € à 250 €.**



# Avis au public

**Kostenlose  
Anmeldung**  
über die  
Internetseite  
[sms2citizen.lu](https://sms2citizen.lu)

**Inscription  
gratuite**  
via le site  
[sms2citizen.lu](https://sms2citizen.lu)

## Wir halten Sie auf dem Laufenden!

De

Dank des neuen „**sms2citizen**“-Service, können Sie sich bequem durch eine SMS über alle wichtigen Meldungen informieren lassen. Es handelt sich hierbei um einen kostenlosen Dienst an den Bürgern der Gemeinde Koerich. Diese stellt verschiedene Themengebiete zur Auswahl.

Ziel ist es, den Bürgern der Gemeinde zu ermöglichen, sich darüber zu informieren, was vor Ort relevant und interessant ist (Gefahrenwarnung, Verkehrsinformationen, witterungsbedingtes schulfrei, Veranstaltungen, Probleme mit dem Wassernetz, ...).

Hierfür stellt der SIGI der Gemeinde eine Plattform zur Verfügung, über welche jeder Bürger ein Konto einrichten kann, das ganz auf seine persönlichen Interessen abgestimmt und eingestellt werden kann. Der Zugang funktioniert über ein Passwort nach Wahl. Dieses Konto ermöglicht es jedem Abonnenten des **sms2citizen**-Services seine eigenen Daten zu verwalten. Alle persönlichen Daten bleiben geschützt. Das Versenden von Spams ist nicht möglich. Alle erhaltenen SMSs werden im persönlichen Konto aufgelistet und sind einsehbar. Der **sms2citizen**-Service kann jederzeit kostenlos und ohne weitere Verpflichtung abgemeldet werden.

Wir laden Sie herzlich ein, sich noch heute über die Internetseite **sms2citizen.lu** anzumelden.

## Nous vous tenons au courant!

Fr

Avec le nouveau service «**sms2citizen**», vous pouvez facilement recevoir en un SMS toutes les informations qui comptent. Il s'agit là d'un service **gratuit** en faveur des citoyens de la commune de Koerich, qui ont le choix entre plusieurs thèmes d'information.

L'objectif est de permettre aux citoyens de bénéficier d'informations locales pertinentes et intéressantes (alertes en cas de danger, avertissements trafic, dispenses de fréquentation scolaire en cas d'intempéries, manifestations, problèmes sur le réseau de distribution d'eau potable, ...)

Le SIGI met ainsi à la disposition des communes une plate-forme sur laquelle chaque citoyen peut créer et paramétrer son compte en fonction de ses intérêts personnels. Un mot de passe choisi par l'utilisateur lui donne accès à la plate-forme. Ce compte permet à chaque abonné au service **sms2citizen** de gérer ses propres données. Toutes les données à caractère privé sont protégées et l'envoi de spams est impossible. Répertoriés dans chaque compte personnel, tous les SMS reçus sont consultables à loisir. Les bénéficiaires du service **sms2citizen** peuvent à tout moment résilier sans frais leur abonnement sans être dès lors tenu par aucun engagement.

Nous vous invitons cordialement à souscrire dès à présent au service **sms2citizen** via le site Internet **sms2citizen.lu**



# SMS2CITIZEN







# 15. Mee 2018

## D'Straussfeier vum neie Gemengenhaus



Zum Schluss vun de Réibauaarbechten huet de Schännerot op eng **Straussfeier** invitéiert, fir datt all déi Leit, déi un dësem Projet geschafft hunn sech e Bild vum Fortschrëtt vun den Aarbechte konnte maachen.

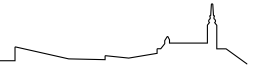
À l'occasion de la fin des travaux de gros œuvre de la nouvelle mairie, le Collège échevinal de la Commune de Koerich a invité tous les acteurs engagés dans ce projet à la traditionnelle **"Fête du Bouquet"**, pour se faire une image sur l'avancement des travaux.



Gemeng Käerch

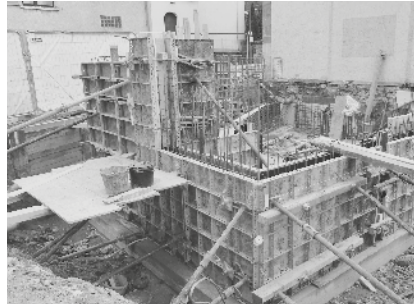


Tarantini Cindy



# Évolution du Chantier

06.2017 - 05.2018



Travaux  
de terrassements et de gros-oeuvre  
**1.124.202,25 €<sup>TTC</sup>**

Travaux  
de toiture  
**211.142,88 €<sup>TTC</sup>**

Travaux  
de menuiseries extérieures  
**122.229,81 €<sup>TTC</sup>**

Montant global de l'agrandissement de la Maison Communale  
voté par le Conseil communal

**3.246.059,78 €<sup>TTC</sup>**





# 14. Abrëll 2018

## D'Eierung vum Gemengerot

Am Samstag, dem 14. 04. 2018 luden die Vereine aus der Gemeinde Koerich zur Ehrung des Gemeinderates ein. Sie holten den neuen und alten Gemeinderat im Gemeindehaus ab, wo sie zusammen mit den Bürgern der Gemeinde in einem festlichen Umzug bis hinter die Schule marschierten um hier eine Tafel mit den Namen der neu gewählten Räte einzuweihen. In dieser „Lannenallee“ soll ein Weg entstehen, auf dem die Leute später nachlesen können wer und wann, welches Amt im Gemeinderat hatte.

Von hier aus ging es zum Zeltplatz, wo der Gesang der Gemeinde eigens getextete Lieder für diesen Tag sang. Dann wurde den austretenden Ratsmitgliedern im Beisein von den Vereinsleuten und den Bürgern ein kleines Geschenk von den Vereinen als Dankeschön für die geleistete Arbeit überreicht. Ehe es zur Ehrung des neuen Gemeinderats kam, spielte die lokale Musik einige Lieder. Die Feier endete mit der Ehrung des neuen Bürgermeisters Jean Wirion, der bereits seit 30 Jahren im Gemeinderat tätig ist.



**Dem Luc Mangen vun dëser  
Plaz aus ee grouse Merci.  
Ouni dem Luc seng Initiative wär  
dat Fest net zu stanne komm.**



Mangen Luc



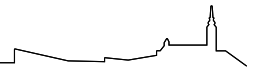
Photoclub Käerch  
& Tarantini Cindy



**Organisatioun**  
D'Käercher Veräiner zesumme  
mat der Gemeng Käerch







# 14. Abrëll 2018

## D'Eierung vum Gemengerot







**Organisatioun**  
D'Käercher Veräiner zesumme  
mat der Gemeng Käerch





# 8. Abrëll 2018

## Meng éischt Kommunioun



D'Éischt Kommunioun esou wéi Daf a Firmung gehéieren zu den Hellege Sakramenter vun der Kathoulescher Kierch.

Dësen Dag empfänke Kanner fir d'éischt d'helleg Kommunioun, de Leif a Blutt Christi symbolesch duergestallt a Form vu Brout a Wäin.

No aler Traditioun erfollegt d'Feier fir d'éischt Kommunioun «Wäisse Sonnden» den éischte Sonnden am Mount Abrëll.

Den Numm «Wäisse Sonnden» kënnt vun de wäisse Gewänner déi am Fréiere Chrëschtentum déi nei Gedeefte gedroen hunn.

Zënter dem 7. Joerhonnert hunn déi Erwuesse Gedeefte wäiss Kleeder vun Ouschtere bis de Sonnden no Ouschtere gedroen an der sou genannten «Wäisser Woch».







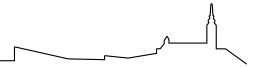
Jeff Nothum



Photoclub Käerch







# 31. Mäerz 2018

## D'Grouss Botz zu Käerch



Eis Ëmwelt  
geet eis all  
eppes un an  
zesummen  
erreeche  
mir méi  
wéi eleng!





### Organisatioun

Gemeng Käerch  
zesumme mat der Ëmwelt-  
an Energiekommissioun



Gemeng Käerch



Photoclub Käerch



# + - 300 kg

Dreck gouffe während der Botzaktioun opgeraf !  
**Ee grouse Merci un all déi Leit déi matgemaach hunn !**

# 25.700 kg

Offäll huet de Service Technique am Joer 2017 zousätzlech  
an der Gemeng Käerch gesammelt

**Dat ass es vill !  
Wou kënt deen hier ?**



## Offall vun de Stéit am Joer 2017

**350 296 kg**

fir d'Gemeng Käerch  
am Joer 2017

**137.42 kg**

pro Awunner  
an der Gemeng Käerch

**+ - 230 kg**

pro Awunner  
zu Lëtzebuerg





# 16. März 2018

## D'Auditioun

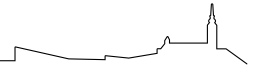


Freides, de 16. März 2018 war d'Auditioun organiséiert ginn.



D'Schüler aus de verschiddene Klassen hunn eng Präsentatioun gemaach vun dem wat si am Laf vum Joer geléiert hunn an d'Käercher Musek huet och e puer Stécker gespillt.

Den Här Pol Scholer (Direkter vun der UGDA Museschoul) huet de Schüler hiren Diplom iwwerreicht.





**Organisatioun**  
Gemeng Kärch zesumme mat der UGDA

 Gemeng Kärch  Photoclub Kärch







# 9. Mäerz 2018

## Literaturowend



Kulturkommissioun



Photoclub Käerch



*Food Leaks*

ENG KABARETTISTESCH LIESUNG  
«DU BASS WAT S DU ÉSS! ...»



ROLAND MEYER

Freides, den 9. Mäerz 2018 hat d'Kulturkommissioun de Roland Meyer mat sengem ganz aktuelle Programm „Food-Leaks“ deen eréischt di selwecht Woch Première hat, invitéiert:

Nom groussen Erfolleg vu sengen “Zikelalarm-Programmer” hëtt hien a senger neier kabarettistescher Liesung de Mond gehéierlech voll an zerwéiert e spektakuläre Menu: Fastfood, guttbiergerlech Kichen an Haute Cuisine .

Musekalesch encadréiert gouf dësen Owend vum Eros vun der Spuerkeess.





# 2. März 2018

## Literaturowend

**Organisatioun**  
Gemeng Kärch zesumme  
mat der Kulturkommissioun



*Unter Büchern*  
ENTHÜLLUNGEN EINES INSIDERS



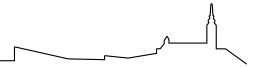
SABRINA NOTKA

Am Freitag, dem 2. März 2018 stellte die junge Autorin Sabrina Notka „auf Einladung der Kulturkommission, ihr Werk „Unter Büchern“ vor: Ein Buch redete Klartext. Alle die dabei waren, wissen nun, was unsere Bücher über uns und die Welt denken und was nachts in den Regalen so alles über unsere Lesegewohnheiten getuschelt wird.

Aus allererstem Band haben wir erfahren, was die Bücherwelt im Innersten zusammenhält. Obwohl „Buch“ etwas erkältet war, war es ein sehr unterhaltsamer Abend, der von dem exzellenten Jazz-Duo Edith Van Den Heuvel und Paulo Simoes sehr passend musikalisch umrahmt wurde.







# 18. Februar 2018

## D' Buergbrennen

Cloos Monique

Photoclub Käerch



Den 18. Februar 2018 hunn d'Gieweler Pompjeeën an d'Gemeng Käerch zesumme mat de Gieweler Pompjeeën d' Buergbrennen organiséiert.

Um 18.30 war de Rendez-vous um Parking bei der Gemeng fir sech um 18.45 Auer op de Wee bei d' Buerg ze maachen an dës unzefänken.



**Organisatioun**  
Gemeng Käerch zesumme mat de Gieweler Pompjeeën





# 26. Januar 2018

## D' Sportleréierung



### Lauréats en Equipe

**FC Käerch**  
Seniors 1

**FC Käerch**  
Alliance Dames  
Ëntente Äischdall

**FC Käerch**  
Seniors 2

**Keeleclub**  
Giewel 83







# 26. Januar 2018

## D' Sportleréierung

### Lauréats Individuels

**1 Cossu Kenza**  
Judo



**2 Cossu Samuel**  
Judo



**3 Marco Nunes**  
Tir sportif au pistolet



**4 Feipel Anni**  
Pêche sportive



**5 Feipel Roby**  
Pêche sportive



**6 Glesener Franky**  
Dart



**7 Wiltgen Pia**  
Duathlon Triathlon



**8 Scherer Christian**  
Jeu de quilles



**9 Scherer Danielle**  
Jeu de quilles



**10 Schmit Daniel**  
Jeu de quilles



**11 Brück Rita**  
Jeu de quilles

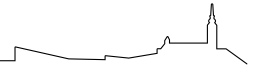


**12 Scherer Andrée**  
Jeu de quilles



**13 Schumacher François**  
Jeu de quilles





Sport- a Fräizäitkommissioun

**Organisatioun**  
Gemeng Käerch zesumme  
mat der Sport- a Fräizäitkommissioun



Photoclub Käerch







# Käercher Veräiner

## De Gaart an Heem



Gaart an Heem



Gaart an Heem



### «Mir sichen dringend nei Comitésmemberen fir eist weidert Bestoen ze garantéieren.»

78 Mitglieder des Garten und Heims Koerich hatten sich am 21. Januar im Festsaal der Gemeinde Koerich zur Jahreshauptversammlung eingefunden. Nachdem die Präsidentin alle Mitglieder begrüsst hatte streifte sie als Sekretärin die alljährlichen Aktionen wie das wöchentliche Arbeiten mit den Kindern im Schulgarten, den Tag im Wald mit den Kindern der 4. Schulklasse, die Muttertagsfeier, im September das traditionelle Quetschekrautkochen sowie das Baumpflanzen für die Neugeborenen Kin-

der des vergangenen Jahres. Der dreitägige Adventsmarkt war der Abschluss des Jahres 2017. Der Kassenbericht vorgestellt von Nico Mangen enthielt Entlastung von den Kassenrevisoren.

Für 2018 sind ebenfalls verschiedene regionale Veranstaltungen angesagt, wie die lehrreiche Gartenarbeit mit den Schulkindern, die Muttertagsfeier im Juni, der Tag im Wald mit den Schulkindern, im August die achttägige Flusskreuzfahrt auf der Elbe,

oder das Quetschekrautkochen im September. Ob der Adventsmarkt noch stattfinden kann oder nicht bleibt noch offen.

#### Kontakt

WIES Pierrette  
691 477 063  
pgwies@pt.lu



#### Besteet zënter

1926

#### Memberen

210



# Käercher Veräiner

## De Senioren Treff



Senioren Treff



Senioren Treff



### «Wee gären trëppele geet, all donneschdes ëm 14.00 Auer ass RDV op der Gemengeplaz.»

Am 28. Februar hatte der Senioren Treff A.s.b.l. Gemeng Käerch zu ihrer ordentlichen Generalversammlung eingeladen. Präsidentin Henriette Nockels dankte allen Mitarbeitern und Gönnern für die geleistete Unterstützung. Auch bat sie der im Laufe des vergangenen Vereinsjahr verstorbenen Mitglieder zu gedenken.

Laut Tätigkeitsbericht von Sekretärin Henriette Nockels zählte der Verein vergangenen Jahres 162 Mitglieder. In ihrem Rückblick erinnerte die Rednerin be-

sonders an die Fuesparty, die Messe für die verstorbenen Mitglieder, die Osterfeier, die Bingo Nachmittage, den Ausflug nach Arzwiller zum Schiffshebewerk, das Grillfest, der Trëppler Ausflug an der Mosel, das Oktoberfest, die Weihnachtsfeier mit der Geburtstagsfeier der Mitglieder die einen runden Geburtstag während des Jahres gefeiert hatten, die 13 Treffs wo im Durchschnitt 38 Mitglieder teilgenommen hatten. die siebentägige Reise auf den Gardasee mit 38 Mitglieder war das Highlight 2017.

Auf dem Programm für dieses Jahr stehen die Fuesparty, das Valentinsfest, die Messe, die Osterfeier, die Meefeier, zwei Ausflüge, das Grillfest, das Hirschtiessen, eine dreitägige Reise zum Weihnachtsmarkt nach Heidelberg, und die Chrëschtfeier.

Auch sei die finanzielle Lage des Vereins gesund, hies es seitens der Kassiererin Pierrette Wies.

#### Kontakt

NOCKELS Henriette  
39 87 56  
nocklu@pt.lu



#### Besteet zënter

2006

#### Memberen

161



# Käercher Veräiner

## D'Biergerinitiativ «Quo Vadis»

  
Quo Vadis

  
Jeff Nothum



### «Quo vadis setzt sich ein für die Erhaltung des charakteristischen Dorfbildes»

Quo vadis setzt sich ein für die Erhaltung des charakteristischen Dorfbildes. Man will verhindern, dass zu moderne nicht ins Dorfbild passende Neukonstruktionen den Ortskern verschandeln. Denn wie äußert sich Jochen Zenthöfer so schön in einem Vorwort: „Der Abrissbagger nutzt am Ende nur einer Personengruppe: den Promoteuren – und all jenen, die auf Spenden derselben angewiesen sind.“\*

Ziel unserer Vereinigung ist die Sensibilisierung der Bürger für den Erhalt des einheimischen kulturellen Erbes, nicht nur in Sachen Bautenschutz. Zu jeweils verschiedenen Themen organisiert Quo vadis Ausstellungen mit alten Fotos und

3D-Objekten um die Bevölkerung auf ihre kulturellen Schätze aufmerksam zu machen und sie für deren Erhalt zu überzeugen.

Alte Fotos sind wertvolle Zeitdokumente, welche in Fotoalben bzw. Schuhkartons allzu oft ungeachtet dahinschlummern. Es gilt sie auszuwerten, die abgebildeten Personen zu identifizieren und für die Nachwelt festzuhalten. Dies ist eine weitere Aufgabe von Quo vadis. Die nachkommen- den Generationen werden uns hierfür dankbar sein! Die Aufarbeitung des historischen Materials wird in Wort und Bild in verschiedenen Publikationen dem Publikum zugänglich gemacht.

Auf seiner alljährlichen Generalversammlung bietet Quo vadis seinen Mitgliedern jeweils einen interessanten Vortrag historischer Natur.

\* Monumentum, Bd 1, S. 7

Photo 1 + 3:  
Reger Andrang bei der Ausstellung  
„d’Kanner aus der Gemeng Käerch beim Spillen“  
Oktober 2013

Photo 2:  
Starkes Interesse an der Ausstellung  
„d’Kanner aus der Gemeng Käerch beim Spillen“  
Oktober 2013

#### Kontakt

TOUSSAINT Fernand  
39 90 58  
quo.vadis.kaerch@gmail.com



#### Besteet zënter

2009

#### Memberen

112



# De Remigiussall



Fernand Lux



Fernand Lux & Jeff Nothum



## « Ein gemütlicher Saal für Versammlungen, Familienfeiern... »

Am 21. September 1932 wurde H. Michel Faltz zum Pfarrdechant von Koerich ernannt. Die erste Aufgabe die in der ausgedehnten Pfarrei einer Lösung harpte, war die Erbauung eines geräumigen Vereins-saales, wo die christlichen Vereine ihre Versammlungen abhalten konnten.

Den Bauplatz schenkte in edelmütiger Weise der damalige Besitzer des Grevenschlosses, Herr Baron de Wykersloth aus Brüssel.

Am 14. Mai 1933 wurden die „Oeuvres paroissiales“ gegründet. Die Mitglieder Cloos Leopold, Faltz Michel, Haler Prosper, Heymes Michel, Kloster Emile, Kremer Jean, Maar Michel, Mans Jean und Seiler Jean beauftragten Herrn Goldschmit aus

Kahler den Plan des Neubaus zu zeichnen. Die Aufräumarbeiten leisteten freiwillige Hände. Das Baumaterial wurde zum größten Teil geschenkt, so das Dachgerüst von Frau Mayrisch, Schloss Colpach. Die Maurerarbeiten erledigte Jean Hensel aus Koerich. Die Schreinermeister Georges Mamer, Emile Nothum und Jean Schmit aus Koerich übernahmen die Schreinerarbeiten. Mit den Gipserarbeiten wurden Franz Hentgen aus Goeblingen, mit den Zimmermannsarbeiten Alphonse Nothum aus Koerich betraut. Um den kirchlichen Charakter des „Remigiussaales“ zu kennzeichnen, wurde die Statue des Kirchenpatrons in eine, aus der alten Pfarrkirche stammende und im Giebel eingebaute Nische aufgestellt. Am 25. Mai 1935 wurde der von Anstreichern Gebr. Antoine und Albert Hensel sowie

Nicolas Birger festlich hergerichtete Saal feierlich eingeweiht. Seither spielten die Schulkinder, die Jungmädchen, die JOC, der Gesangverein und andere hier Theater. Auch die Gesangsproben wurden dort abgehalten. In den 70er Jahren spielte der damalige Dechant Jean Jungels mit den Messdienern Tischtennis, wobei dieser schwer zu besiegen war. Als die Theaterbühne nur mehr selten benutzt wurde, ist hier eine Einbauküche installiert worden.

2011, vom Sturm schwer beschädigt, wurde das Dach neu gedeckt und auch der Saal bekam durch den neuen Anstrich und moderner Beleuchtung ein neues Gesicht. Dank freiwilliger Hände konnte der Eingang mit Bodenfliesen und praktischem „Comptoir“ einladend gestaltet werden.

### Reservierungen

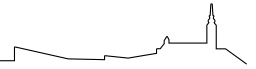
BAULER Nicole  
39 93 86

Ein gemütlicher Saal für  
Versammlungen, Kochkurse,  
Lesungen, Schecküberreichungen,  
Fotoausstellungen, Familienfeiern  
Geburtstag, Kommunion, Apéro...

### Mieten

Preis von  
225 Euro





Près de la villa gallo-romaine  
de Goebblange-Miecher  
Autorisation ministérielle  
et en coopération avec la section  
gallo-romaine du CNRA

## 28.

### Camp archéologique pour jeunes

#### **Du 31 juillet au 2 août 2018**

Jeunes de 12 et 13 ans

#### **Du 31 juillet au 4 août 2018**

Jeunes à partir de 14 ans

#### **Du 28 juillet au 4 août 2018**

Les adultes sont aussi  
les bienvenus

Durant ces jours les jeunes participeront aux travaux de fouilles dans la forêt. Les tentes seront installées dans un pré et en cas de mauvais temps nous déménagerons dans une salle communale.

Le nombre de participants est limité.

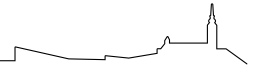
Les inscriptions sont à adresser avant le 2 juillet à l'adresse suivante :

„D' Georges Kayser Altertumsfuerscher“ c/o Luc Reichling 7, Rue d'Olm L-8392 Nospelt  
ou [gka@gka.lu](mailto:gka@gka.lu)

**Informations:** GSM 621 18 19 61 / [gka@gka.lu](mailto:gka@gka.lu)

La confirmation avec les informations nécessaires vous parviendra dans les meilleurs délais.





Beim gallo-römischen Gutshof  
 von Goeblingen-Miecher  
 Ministerielle Genehmigung  
 und in Zusammenarbeit mit der gallo-  
 römischen Abteilung des CNRA

**D'Georges Kayser**  
**Altertumsfuerscher a.s.b.l.**  
 2, rue d'Olm L-8392 Nospelt  
 26 302 773  
 gka@gka.lu / www.gka.lu

# 28.

## Archäologisches Jugendlager

**Vom 31. Juli bis 2. August 2018**

Jugendliche von 12 und 13 Jahren

Während diesen Tagen beteiligen sich die Jugendlichen aktiv an den Ausgrabungen im Wald. Das Nachtlager ist auf einer Wiese aufgerichtet und bei schlechter Witterung wird in eine Halle umgezogen.

**Vom 31. Juli bis 4. August 2018**

Jugendliche ab 14 Jahre

Aus organisatorischen Gründen ist die Teilnehmerzahl begrenzt.

**Vom 28. Juli bis 4. August 2018**

Erwachsene sind  
 auch willkommen

Anmeldungen sind vor dem 2. Juli an folgende Adresse zu richten:

„D'Georges Kayser Altertumsfuerscher“ c/o Luc Reichling 7, Rue d'Olm L-8392 Nospelt  
 ou gka@gka.lu

**Informationen:** GSM 621 18 19 61 / gka@gka.lu

Die Bestätigung mit den notwendigen Informationen werden sie schnellstmöglich erhalten.



### Camp archéologique GKA 2018

### Formulaire d'inscription / Einschreibeformular

Le(la) soussigné(e) : .....Téléphone : .....

Rue : .....CP.....Localité..... e-mail : .....

Autorise mon enfant (En cas ou plusieurs de vos enfants veulent participer, copiez ce formulaire)

Nom : .....Date de naissance : .....

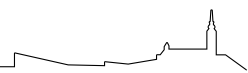
à participer du..... au..... au camp archéologique 2018      Végétarien :  oui  non

Je déclare, que mon enfant suivra les directives des moniteurs

....., le ...../...../2018      Signature.....

**Condition :** Le jeune ou un parent doit être membre ou devenir membre de :  
**Wichtig:** Der Jugendliche oder ein Elternteil muss Mitglied sein oder werden von:

**D'Georges Kayser Altertumsfuerscher**



# Jugendhaus Käerch

  
Jugendhaus

  
Tarantini Cindy



## « „Oppen fir all Jugendlechen tëscht 12 an 26 Joer & all Freides gëtt am Jugendhaus gekacht“ »

Mir bidden all Jugendlecher tëscht 12 an 26 Joer e Kader wou si hir Fräizäit verbréngen kënnen a sech perséinlech an altersgerecht kënnen weiterentwéckelen. Duerch eng sozialpedagogesch Begleitung an duerch gemeinsam oder individuell Reflexiounen, ginn Wäerter, Kompetenzen an Ausdrécksméiglechkeeten verméitelt. D'Haaptzil an engem Jugendhaus ass et dem Jonken bei sengem perséinleche Wee zum Erwuessen ginn ze begleeden a seng Plaz innerhalb der Gesellschaft ze fannen.

### D'Jugendhaus ass zoustänneg fir:

- Eng sënnvoll Fräizäitgestaltung
- Informatiounen weiderleeden
- Eng Präventiounsarbeit
- Eng Orientéierung (Stagen, Schoul, Aarbecht)
- Eng Non-Formal Bildung

Zudeem bitt d'Jugendhaus verschidden Aktivitéiten, a Projeten an Themen zum Sport, Gesondheet, Konscht an Kultur, asw. un.

### Intern Hausreegelen vum Jugendhaus:

- Respekt a Vertrauen.
- Vandalismus, Gewalt a Respektlosegkeet si verbueden.
- De Konsum, Besëtz oder Handel vun Drogen an Alkohol, Glécksspiller a Wetten oder aner illegal Aktivitéiten sinn am Jugendhaus verbueden.

Eise Motto ass

**„Iwwerlee zweemol éiers du uerteels“.**

### Kontakt

DE ANDRADE Sara  
621 559 349  
sara.andrade@croix-rouge.lu



### Adresse

7 Rue de l'École,  
L-8358 Goebange  
26 10 83 09



# Mir kachen!



Kachen ass eng wichteg Aktivitéit am Jugendhaus déi puer wichteg Rolle mat sech hält.

Déi Jonk solle selwer aussichen wat si wëlle kachen a sech un der Organisatioun bedeelegen. (Lëscht opstellen, deem no wéi mat akafen goen, kachen) Dëst férdert Autonomie, Participatioun an an engems iwwerhuelen si eng gewëssen Verantwortung.

Beim Kachen gi sozial Wäerter geféiert. Wann een zesumme kacht, muss een deen Aneren respektéieren an zesummen an enger Equipe schaffen fir datt dës Aktivitéit gutt verleeft. Bei dëser Aktivitéit kënn een also a Kontakt mat Aneren an et muss een zesumme schwätzen fir op gutt Resultater ze kommen. Zudeem kënn nach dobäi, datt een Dëschmanéiere geléiert kritt. Bsp: Mir iessen all zesummen um Dësch; et gëtt keng haart Musek beim lesse gelauschtert; mir stinn all op wa jidderee fäerdeg giess huet a jidderee raumt nom lesse säi Besteck.

Wäerter gi beim Kachen och an den Virdergrond gesat. Virum Kachen muss jidderee seng Hänn wäschen. Uebst a Geméis ginn all nach eng Kéier gewäsch. Nom lesse gëtt alles propper gemaach an nom Opraumen ginn d'Hänn nach eng Kéier gewäsch.



Am Jugendalter ass den Fast Food zimlech beléift. Bei eise Kachaktivitéite wëlle mer de Jugendleche bäibréngen mat frësche Produiten ze kachen. Mir weisen hinnen esouguer datt een och kann Fastfood (Hamburger, Pizza) mat frësche Produiten virbereeden.

Och wa Kachen eigentlech eng ganz banal Aktivitéit ass, kann een trotzdem vill bei de Jugendleche bewierken a beweegen.

Dofir gëtt all Freideg zesummen am Jugendhaus gekacht.

## Mir bidden de Jugendlechen fir d'Joer 2018 och 2 Kachprojeten un:

### «Das Perfekte Dinner»

An Zesummenaarbecht mat all de Jugendhaiser vun der Croix-Rouge trëtt all Jugendhaus géinteneen un an proposéiert ee Menu (Entrée, Haaptplat an Dessert) mat engem Thema.

### «Cooking in Colours»

All Mount kache mer e speziellen Menü mat engem Thema (Bsp: Sushi-Owend)

Am Kader vum Projet „Cooking Cultures 2017“ gouf e Rezeptbuch vun de Jugendlechen aus dem Jugendhaus opgestallt. D'Rezeptbuch fannt dir ënnert dem Facebookkonto Sara Jugendhaus Kaerch oder um dem Internetsite <http://www.croix-rouge.lu/steinfortkoerich/>

# Aktivitéitsplang

## Juni & Juli 2018

### Samschdeg den 23.06.2018 Luxembourg Happens

Lëtzebuerg entdecken  
Weider Informatiounen kritt dir am Jugendhaus!  
Autorisation Parentale erfuerderlech

### Samschdeg den 30.06.2018 Das perfekte Dinner

Auerzäiten sinn nach ze définéieren  
Participatioun 5 Euro (Entrée/Haaptplat/Dessert)  
Wou? Jugendhaus Reckéng  
Autorisation Parentale erfuerderlech

### Freides den 07.07.2018 Game Night

Auerzäiten 18 Auer bis an d'Nuecht eran  
Participatioun 2 Euro  
Wou? Jugendhaus Kaerch

### Samschdeg den 14.07.2018 Das perfekte Dinner

Auerzäiten Sinn nach ze definéieren  
Participatioun 2 Euro 50 (Entrée/Haaptplat/Dessert)  
Wou? Jugendhaus Stroossen  
Autorisation Parentale erfuerderlech

### Samschdeg den 21.07.2018 Europapark

Auerzäiten:  
Aller: 05:30 Auer / Retour: 22 Auer  
Participatioun 40 Euro  
Autorisation Parentale erfuerderlech





## Programme d'activités Juni-September 2018



### Kontakt

12, rue de Capellen  
L-8393 Olm  
Tel.: 26 30 36 25  
administration@sicona.lu  
www.sicona.lu

**26. Juni 18**

#### **Aarteschutz am Duerf zu Beetebuerg**

18:30 Auer, Kierfecht route de Dudelange  
zu Beetebuerg.

**9. Juli 18**

#### **Déieren aus dem Duerf kenneléieren a schützen zu Déifferdeng**

18:30 Auer bei der Kierch  
rue Prommenschenkel zu Uewerkuer.

**26. Juli 18**

#### **Entdeckungsrees duerch e Mouer zu Réiden un der Atert**

19:00 Auer, Närdenerstrooss  
(Museum de Jhangeli) zu Nidderpallen.

**11. August 18**

#### **Vullenzuch: e Wonner vun der Natur zu Sëll**

09:00 Auer, bei der Kierch zu Sëll.

**26. August 18**

#### **Landwirtschaft a Landschaft: Visite um Bauerenhaff Nicolay vu Fengig**

14:30 Auer, 3, An der Laach zu Fengig.

**6. September 18**

#### **Kulinaresches aus dem Bongert zu Miersch**

18:30 Auer, Hal Irbicht rue Irbicht zu Biereng.  
Umeldung erfuerderlech. Käschten: 15€.

**16. September 18**

#### **Kraiderwanderung am Préizerdaul**

14:00 Auer, Parc Proz Zentrum, op der Kräizung  
C.R.116 rue de la Grotte/rue de Folschette zu  
Proz.

**20. September 18**

#### **Hierschtspazéiergang zu Reckeng op der Mess**

18:30 Auer, Parking Bouchholzerbiertg téscht  
Reckeng op der Mess a Riedgen.

**27. September 18**

#### **Alen Tipp – neit Naturgebitt zu Réiser**

18:30 Auer, am Ausgang vu Réiser Richtung  
Schlammesté (C.R. 301), no 700m um klenge  
Parking.



## Programme d'activités Juin-Septembre 2018



### Contact

12, rue de Capellen  
L-8393 Olm  
Tel.: 26 30 36 25  
administration@sicona.lu  
www.sicona.lu

**26 juin 18**

#### **Protection des animaux liés au villages à Bettembourg**

18h30, cimetière route de Dudelange à Bettembourg.

**9 juillet 18**

#### **Découvrir et protéger les animaux du village à Differdange**

18h30, près de l'église rue Prommenschenkel à Obercorn.

**26 juillet 18**

#### **À la découverte d'un marais à Redange-sur-Attert**

19h00, rue de Noerdange (musée de Jhangeli) à Niederpallen.

**11 août 18**

#### **La migration des oiseaux : un phénomène naturel à Saeul**

09h00, près de l'église à Saeul.

**26 août 18**

#### **Agriculture et paysages : Visite de la ferme Nicolay à Fingig**

14h30, 3, An der Laach à Fingig.

**6 septembre 18**

#### **Le verger gourmand à Mersch**

18h30, Hall Irbicht rue Irbicht à Beringen. Veuillez-vous inscrire. Frais : 15 €

**16 septembre 18**

#### **Excursion aux herbes sauvages au Préizerdaul**

14h00, Parc Proz Zentrum, au carrefour C.R.116 rue de la Grotte/rue de Folschette à Pratz.

**20 septembre 18**

#### **Balade d'automne à Reckange-sur-Mess**

18h30, parking Bouchholzerberg entre Reckange-sur-Mess et Roedgen.

**27 septembre 18**

#### **Ancienne décharge – nouveau milieu de vie à Roeser**

18h30, à la sortie de Roeser direction Schlammesté (C.R. 301), après 700 m au petit parking.



## Jugendprojet JuNa elo och zu Mamer!



### Du bass tëscht 12-16 Joer, motivéiert, naturbegeeschert a gär mat Kollegen dobaussen?

#### Da bass du bei eis genau richtigeg:

**JuNa** – Jugend an d’Natur,  
de Jugendprojet vum Naturschutzsyndikat  
SICONA start zu Mamer!

#### D’Aktivitéite si gratis.

Komm einfach laanscht, eng fest  
Umeldung ass dono och nach méiglech.

De Projet riicht sech u Jugendlecher  
déi Loscht hunn, Zäit dobaussen ze  
verbréngen, am Grupp an och fir sech  
d’Natur ze erliewen a vill Neies  
kennenzeléieren.

#### Wat mir maachen ass villsäiteg:

Schnätzen, Lagerfeier-Pizza, Feier maache  
wéi d’Steenzäitmënschen, Sirop kachen,  
Brout baken, mam Binokular eng Spann  
am Detail ënnersichen, Kraiderbotter  
a Bärlauch-Pesto, Afebrécke bauen,  
Teamspiller, Spiller mat Feil a Bou,  
Buerféiss duerch d’Baach, Rallye, I  
wwernuechtung ënner fräiem Himmel,  
Eilekatz ënnersichen, dem Bussar säi  
Revéier erfuerschen, Nuetswanderung,  
Stäre kucken ...

Déi lescht Aktivitéit am Juli ass mat  
Iwwernuechtung dobaussen.  
Hei kriss du och d’äi JuNa-Outdoor-Diplom  
iwwerreicht.

#### Terminer:

**30. Juni 14:00 - 17:00 Auer**  
**12. Juli 14:00 - 12:00 Auer**  
**13. Juli 14:00 - 12:00 Auer**

#### Abenteuer an Action pur -

Hei léiert ee fir d’Liewen!

Mam Nicole Bertemes  
Zertiféiert Naturpädagogin  
a Wildnispädagogin

#### Umeldung online

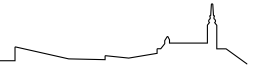
[www.sicona.lu/d/aktuelles/2017/  
einschreibung\\_juna.pdf](http://www.sicona.lu/d/aktuelles/2017/einschreibung_juna.pdf)



#### Fir weider Froen

[nicole.bertemes@sicona.lu](mailto:nicole.bertemes@sicona.lu)  
263036-25.





Groupe de recherche entomologique de la SNL



# Aktioun Päiperlek

De SICONA, d'SNL, d'ABIOL an den natur musée invitéieren Iech häerzlech op hier zwee Päiperleks-Bestëmmungscoursen:

**Fir Ufänger:**

## Päiperleke kenneléieren a bestëmmen

**Samschdeg, den 30. Juni 2018 vun 10 bis 16 Auer**

Interesséiert Dir Iech fir Päiperleken? Wëllt Dir si méi genee kenneléieren? Wësse wéi een déi verschidden Aarten ënnerscheede kann a wou se liewen? Wann Dir dëst a méi wëllt gewuer ginn, dann invitéiere mir Iech häerzlech op eise Päiperleksbestëmmungsdag fir Ufänger!

**Fir Fortgeschrittener:**

## Päiperleks-Kenntnisser verdéiwen

**Samschdeg, den 4. August 2018 vun 10 bis 16 Auer**

Falls Dir schon kënneg am Räich vun de Päiperléke sidd a méi iwert méi speziell Aarten kenneléiere wëllt oder op den Ufänger-Cours opbauen wëllt, dann huet Deel un eisem zweeten Bestëmmungsdag fir Fortgeschrittener!

Béid Coursen fannen am Regionale Biodiversitéitszentrum zu Olm (12, rue de Capellen) statt.

Mir treffen eis am Biodiversitéitszentrum fir eng theoretesch Aféierung zum jeweilegen Thema. No engem Picknick bilde mer Fahrgemeinschaften a fueren op Sitten, wou mir zesummen um Terrain no interessanten Aarte sichen (Destinatioun: Bartreng/Stroossen). Bréngt äre Picknick, Gezei, dat dem Wieder entsprécht, a fest Schung mat. Wie scho Bestëmmungsbücher huet, kann déi och matbréngen. Alles anescht kritt Dir gestallt.

Umelle kann ee sech bis de **8. Juni 2018** beim SICONA ënnert der Telefonsnummer 26 30 36 25 oder ënnert der E-Mail-Adress [corinne.camusel@siconal.lu](mailto:corinne.camusel@siconal.lu). De Cours gétt op Lëtzebuergesch gehal.

D'Coursen gi vum INAP unerkannt.







## Ensemble contre la précarité énergétique !

**Comment optimiser les économies d'énergie à la maison ?**

**Comment identifier les appareils électroménagers les plus énergivores ?**

**Comment réduire ainsi la facture d'énergie et regagner en autonomie financière ?**



Voilà des enjeux clés pour les ménages en situation de précarité énergétique. Depuis septembre 2016, myenergy propose à cet égard conseil et soutien dans le cadre du projet « Assistance aux ménages en situation de précarité énergétique ». Le projet est soutenu par le Ministère du Développement durable et des Infrastructures et le Ministère de la Famille, de l'Intégration et à la Grande Région et a été élaboré en concertation avec l'Entente des offices sociaux. Les services proposés ? Un conseil en énergie personnalisé et une subvention pour le remplacement d'appareils énergivores.

### Qui est concerné ?

Le projet vise les ménages « en situation de précarité économique », c'est-à-dire les ménages faibles économiquement pour lesquels les frais d'énergie représentent une partie considérable de la charge financière fixe à supporter. Selon le Luxembourg Institute of Socio-Economic Research (LISER), 4 % des ménages au Luxembourg sont affectés par la précarité énergétique, une situation lors de laquelle le ménage ne dispose pas de suffisamment de moyens pour chauffer son logement, ou n'a pas pu payer ses factures d'électricité, de gaz, d'eau et de chauffage par manque de moyens financiers au cours des 12 derniers mois.

### Quels sont les objectifs ?

En procédant de manière préventive et durable, le projet a pour objectifs principaux d'aider les ménages en situation de précarité énergétique : à renforcer leur autonomie financière, à changer leur façon de consommer de l'énergie, à promouvoir la mesure prioritaire du gouvernement luxembourgeois, qu'est la réduction de la précarité énergétique et finalement, à créer une nouvelle mesure de subvention pour remplacer un ou plusieurs appareils électroménagers énergivores. En dernière analyse, le conseil et la subvention contribuent également à l'intégration de l'ensemble des citoyens dans le processus de la transition énergétique. Une plus grande partie de la population pourra ainsi bénéficier des avantages des évolutions techniques et sociétales liées au développement durable.

### Qu'est-ce qui est proposé ?

Le projet comprend deux volets : le conseil en énergie personnalisé et les subventions financières. Au niveau du conseil, ce sont les offices sociaux qui identifient tout d'abord les ménages en question. Le cas échéant, les ménages sont invités à bénéficier du conseil en énergie personnalisé et comportemental de myenergy, englobant, entre autres, des recommandations quant aux mesures d'amélioration et des supports expliquant comment réaliser des économies d'énergies.

Le deuxième volet du projet, est dédié au remplacement et subventionnement des appareils électroménagers énergivores préalablement identifiés par le conseiller myenergy. Cette aide financière, qui vise par exemple des réfrigérateurs, congélateurs, lave-vaisselles ou encore des machines à laver, est plafonnée à 75 % du prix d'achat TTC de l'appareil et ne peut dépasser 750 € par appareil. Le formulaire de demande est introduit auprès de l'office social qui vérifie que le dossier et la demande de subvention sont complets, alors que la remise, le contrôle et la gestion des décomptes se fait conjointement par l'office social, myenergy et le MDDI.

### Pour en savoir plus :

les ménages intéressés peuvent contacter leur office social concerné ou myenergy  
hotline gratuite : 8002 11 90  
ou [www.myenergy.lu](http://www.myenergy.lu).



LE GOUVERNEMENT  
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG  
Ministère du Développement durable  
et des infrastructures  
Administration de la nature et des forêts

## In Harmonie mit Mensch und Natur



SONNTAG

24

Juni 2018

von 09.00  
bis  
12.00 Uhr

### Eine geführte Wanderung durch den Ecopark Windhof

Im Gewerbegebiet Windhof stehen neben den rein wirtschaftlichen Aktivitäten, die Lebensqualität der Menschen auf ihrem Arbeitsplatz, durch den Erhalt und die Förderung natürlicher Lebensräume im Mittelpunkt.

Auf dem Entdeckungspfad können Sie die Chancen zur Gestaltung eines naturnahen Gewerbeplatzes mit Modellcharakter erleben

**Treffpunkt:**

Parkplatz Maxpoint Windhof

**Öffentlicher Transport: RTGR**

Buslinie No. 222

Kirchberg - Luxembourg - Steinfort

Haltestelle: Windhof

**Anmeldung**

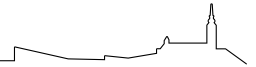
erforderlich  
bis 20.06.2018

**Guide**

Marc PARRIES  
Führung in  
luxemburgischer Sprache

**Info**

Tél.: 26 39 34 08  
Email: [mirador@anf.etat.lu](mailto:mirador@anf.etat.lu)



# Save the dates

# Manifestatiounskalenner Juli-Dezember 2018



## Juli 2018

### 04. Treff

Senioren Treff / Festsall Käerch / 14:00 Auer

### 18. Grillfest

Senioren Treff / Boulodrome / 10:00 Auer

### 26.-29. Bëschfest

FC Käerch / Terrain

### 28.07- 04.08 Jugendcamp

Georges Kayser Altertumsfuerscher / Giewel



## August 2018

### 01. Treff

Senioren Treff / Festsall Käerch / 14:00 Auer

### 30. Trëppel Ausfluch

Senioren Treff



## September 2018

### 05. Bingo

Senioren Treff / Festsall Käerch / 14:00 Auer

### 16. Porte Ouverte

Georges Kayser Altertumsfuerscher / Giewel

### 19. Bichermaart

Senioren Treff / Festsall Käerch / 14:00 Auer

### 22. Quetschekraut

Gaart an Heem / Festsall Käerch



## Oktober 2018

### 03. Treff

Senioren Treff / Festsall Käerch / 14:00 Auer

### 12.- 16. Kiermes

Gemeng

### 17. Hierschiessen

Senioren Treff / Festsall Käerch / 12:00 Auer

### 20. Racletten Owend

FC Käerch / Festsall Käerch

### 24. Treff

Senioren Treff / Festsall Käerch / 14:00 Auer

### 31. Vernissage

Photo Club Käerch



## November 2018

### 01. Ausstellung

Photo Club Käerch/ Festsall Käerch

### 10. Dag vum Bam

Gaart an Heem & Gemeng

### 14. Treff

Senioren Treff / Festsall Käerch / 14:00 Auer

### 28. Treff

Senioren Treff / Festsall Käerch / 14:00 Auer

### 30. Ouverture Niklosmaart

Gemengeplaz



## Dezember 2018

### 01. & 02. Niklosmaart

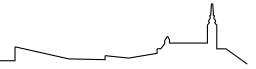
Gemengeplaz

### 04.- 06. Ausfluch

Senioren Treff / Chrëschtmaart Heidelberg

### 12. Chrëschiessen

Senioren Treff / Festsall Käerch / 12:00 Auer



Eng Navette fiert  
de ganzen Owend

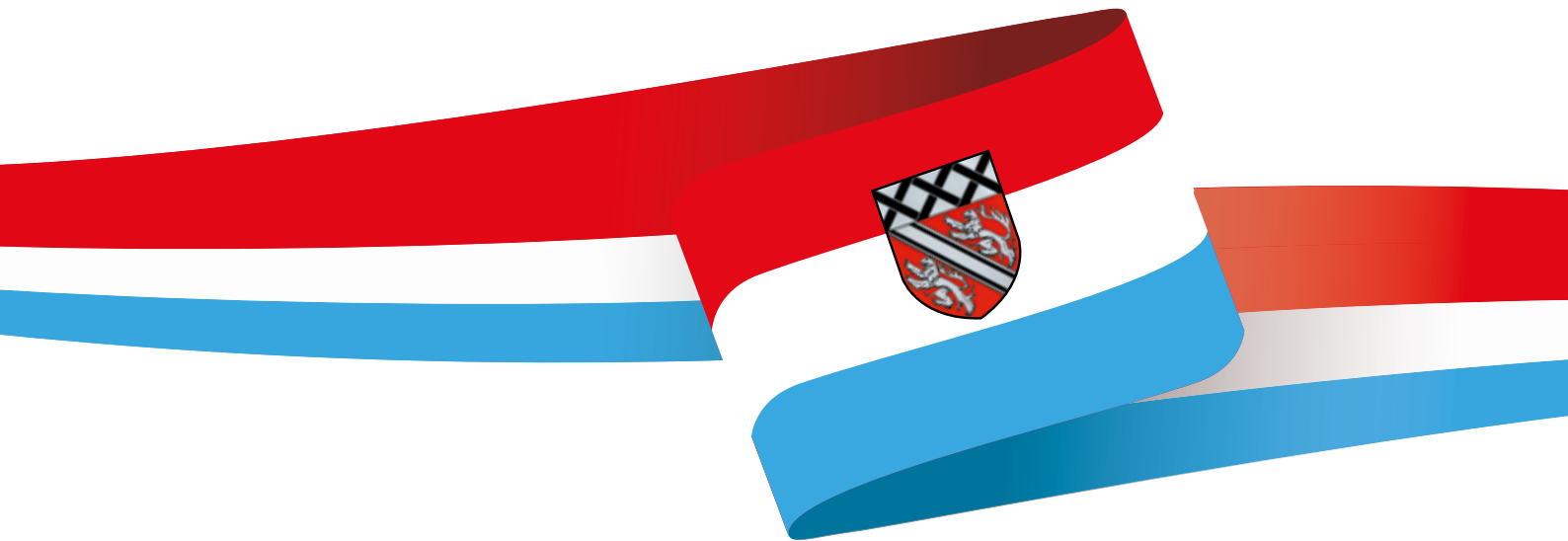
**22.**  
**Juni 2018**



um Fussballsterrain  
zu Käerch

d'Feierlechkeete vum

# Nationalfeierdag



**18.30 Auer:**

Rendez-vous  
op der Gemengeplaz

**18.45 Auer:**

Cortège an d'Kierch

**19.00 Auer:**

TE DEUM

**20.00 Auer:**

Rendez-vous  
um Fussballsterrain  
fir d'ëffentlech Feier

**18.30 heures:**

Rendez-vous  
sur la place communale

**18.45 heures:**

Cortège vers l'église

**19.00 heures:**

TE DEUM

**20.00 heures:**

Rendez-vous  
au terrain de football  
pour la fête populaire



*De Keeleclub Giewel 83  
& de F.C Käerch suerge  
fir lessen a Gedréns*



*Animatioun  
mam DJ ALAIN*



*Sprangschlass  
fir d'Kanner*





# Etat civil

## Hochzeiten 2017



Mazzi Mikel a Georges Carrie  
**31/03/2017**



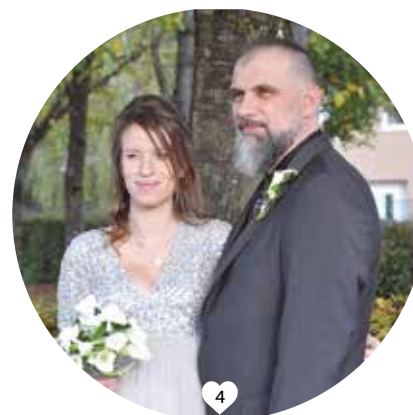
Syvestrie Pol a Weber Anik  
**14/07/2017**



Baulesch Mike a Cloos Monique  
**28/07/2017**



Zwank Tim a Seyler Nora  
**04/08/2017**



Barthel Marc an Thommes Cindy  
**29/09/2017**



# Numéros utiles

## Parverband Äischdall

Koerich - Steinfort  
www.aischdall.cathol.lu  
aischdall@cathol.lu

Pater TURMES Nico (curé modérateur)  
☎ 0032 63 24 01 99

Presbytère :  
4 route de Luxembourg, L-8440 Steinfort

## Téléalarm-Sécher doheem

☎ 26 32 66-1

## CREOS

Electricité & Gaz naturel  
☎ 8002-9900

## myenergy Infopoint Westen

☎ 8002 11 90

## Antenne collective Eltrona

☎ 499 466 888

## Syndicat de chasse Koerich

Mme Weyert-Cloos Catherine (secrétaire)  
☎ 39 02 33  
Goebblange, Goetzingen  
M Krier Guy (secrétaire)  
☎ 39 95 24

## Office sociale régional Steinfort

☎ 26 30 56 38 F. 26 30 56 37

## Hôpital Intercommunal Steinfort

1, rue de l'Hôpital  
L-8423 Steinfort  
☎ 39 94 91 1

## Pharmacie de Steinfort

24, route d'Arlon  
L-8410 Steinfort  
☎ 39 00 24

## Pharmacie de Capellen

17, rue du Kiem  
L-8328 Capellen  
☎ 30 03 57

## Pharmacie de Kehlen

2 A Rue de Nospelt  
L-8283 Kehlen  
☎ 26 30 44 1

## Bureaux de Poste

Steinfort  
☎ 39 92 11 21  
Capellen  
☎ 30 00 87 21

## SICA

### Recycling-Park

☎ 30 78 38 30

## Services de secours

Protection civile  
☎ 112

## Police

Urgence Police Grand-Ducale  
☎ 113

Police Grand-Ducale Capellen  
☎ 2 44 31 200

Centre d'Intervention de Capellen  
☎ 4997 3 500

## Impressum

---

### **Editeur**

Schäfferot

### **Redaktioun**

Gemeng Käerch / Käercher Veräiner  
Jugendhaus

### **Design**

Service des Relations Publiques

### **Fotoen**

Photoclub Käerch  
Service des Relations Publiques

### **Drock**

Heintz Pétange  
15 Rue Robert Krieps  
L- 4702 Pétange

